

فُهُوسِرْمُصَطَلَاتِنَا

النَّفْدَالِأَدْبِالْمَعْنَى

مَكْتَبَةُ
سَمِيرِ سَعِيدِ حَمَّازِي

فَرَنْسِي

إِنْجِلِيزِي

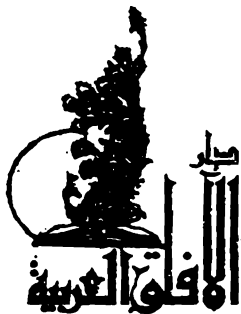
عَرَبِي



فُؤَا سِرِّ مُصْطَلَاتِنَا

النَّفَالَةُ الْأَدَبِيَّةُ الْمُحَضَّرَةُ

دكتور
سعيد سعيد حمجازي



الطبعة الأولى

١٤٢١ هـ / ٢٠٠١ م

جميع الحقوق محفوظة للناسر

٢٠٠١/١٧٧	رقم الايداع
977- 5727 - 98 - 7	الترقيم الدولي

٥٥ شارع محمود طلعت من شارع الطيران - مدينة نصر

القاهرة - ت: ٢٦١٠١٦٤



الاهـداء

إلى الصديق الدكتور عز الدين عزام
أهدى هذا العمل،
د. سمير حجازى

مقدمة

شهد القرن العشرين ظهور اتجاهات نقدية عديدة أبرزها الإتجاه النيوى الشكلى (وفق مفهومه اللغوى) . والاتجاه النيوى التولىدى (وفق مفهومه الدينامى) والاتجاه التفكيكى (وفق مفهومه الذاتى ، والإتجاه البلاغى) (وفق مفهومه البيانى) . الإتجاه الأول والثانى يتميز فى كل ما عداهما من إتجاهات نقدية سابقة بالتحليل والدقة الصارمة والعقلانية البالغة - والإتجاه الثالث يتميز بإعطاء الصدارة للقارئ فى تحديد المعنى وبتحطيم كأنه الأسس العلمية فى معالجة الأثر الأدبى .

كان النقد فى القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين بدءاً من سانت بيف وبرونتيير وتين ، ولا نسون يعتمد على المفاهيم والأسس البسيطة الواضحة ، أما منذ الستينات حتى الآونة الحاضرة فإنه يرفض هذه الأسس . ويرى أنه من الضرورى أن نفهم طبيعة الأثر على إنها طبع معقدة ، لتعقد العالم الذى ظهر فيه . لقد أصبح الناقد ينظر إلى ما فى الأثيرين تعقد وغموض باعتباره حقيقة تحكمها قوانين أو أنظمة خاصة مصدرها اللغة ، أو حقيقة تحكمها مصادر التفسير الذاتى الناجحه عن القراءة أو عن شعرية التلقى .

لقد جعل النقد النيوى الفاقد يتجنب فى عمله النزوع الايديولوجى أو الميتافيزيقى . وجعله يهتم بالنظم أو القوانين التى تكمن فى بنية الأثر الأدبى يبرز وظيفة النقد العلمية . ثم جاء النقد التفكيكى وأعطى الصدارة للقارئ وانطباعاته الذاتية فى تحديد المعنى فحطم كأنه الأسس التى تعالج الأثر الأدبى معالجة علمية باعتبار أن معنى الأثر داخل النص ولا نستطيع فرصة عليه من الخارج .

إن تلك الإتجاهات النقدية المعاصرة ، إرتبطت منذ ظهورها فى الستينات والسبعينات بعدد من القضايا الاصطلاحية التى ترتبط باللغة والمنطق من جهة وعدد من المفاهيم الإنشائية من جهة أخرى .

لقد أصبح الناقد العربى المعاصر مضطر أمام الإتجاهات والتحويلات فى نظرية النقد والأدب فى القرن العشرين أن يوضح دلالة المصطلحات والمفاهيم التى نقلت إلى ثقافته فى ثمانينات ذلك القرن . ويمكن القول بأن بعض ما تعانية بحوثنا أو دراستنا النقدية

من تشتت وغموض إنما يرجع إلى عدم العناية بتحديد المفاهيم المستخدمة فيها .
ولأهمية هذه الخطوة قومنا بهذه المحاولة في هذا القاموس . ووضنا تعريفات لأهم
المصطلحات السائدة أو المتداولة في حياتنا الثقافية والنقدية والتي ليس لها تحديداً
واضحاً في لغتنا أو في ثقافتنا العربية .

سمير حجازى

تمهيد

- ١ -

منذ أن بدأت في إعداد رسالة الدكتوراه بجامعة باريس عام ١٩٧٥ . وأنا أتابع باهتمام بالغ التغيرات الجديدة التي طرأت على نظرية النقد الأدبي المعاصر .

كان النقد الأدبي حتى عهد قريب يهتم بصفة أساسية في العمل الأدبي بقضية اللغة والنماذج البنائية ثم أخذ يهتم بمفهوم التناحي وتطبيق المفاهيم التفكيكية والجمالية والانطباعات أو التأثيرات التي ينقلها الأثر الأدبي إلى وجدان الناقد أو القارئ .

فالنقد قد عرف منذ عام ١٩٦٠ مولد نزعة جديدة أطلق عليها البعض اسم النقد العقلاني ، أو بالأحرى النقد التحليلي العلمي الذي يستمد أسسه ومفاهيمه من النظرية البنائية ، التي كان لها الفضل في إحداث تغير ثوري في مناهجه وفي لغته وفي مصطلحاته . بحيث أصبح عمل الناقد يدور في نطاق تلك المفاهيم ، وتلك المناهج التحليلية ثم عرف إلى جانب ذلك اتجاه آخر يعالج العمل الأدبي معالجة تفكيكية أي معالجة تغربه وتطمس معالمه الجوهرية بأسم إعادة إنتاجية أو إعادة قرائته .

ولقد أثارَت هذه التغيرات النقدية الجديدة اهتمام فريق من النقاد والباحثين العرب ، فنقل بعضهم إلى العربية عددا من الدراسات الأساسية : كمؤلف «درجة الصفر في الكتابة» و«البنوية في الأدب» و«عصر البنوية» و«فصول في علم اللغة العام» إلى جانب عدد آخرين الدراسات الهامة مثل «الكتابة والإختلاف» و«التفكيكية النظرية والتطبيق» و«البنوية وما بعدها» و«النظرية الأدبية المعاصرة» .

وقد سبق هذا النقل دراسات هامة تتسم بالعمق والجدة ، استطاع بعضها أن يلقي الضوء على أسس البنوية ومفاهيمها العامة . نذكر من بينها مؤلف «مشكلة البنية» ومؤلف «نظرية البنائية في النقد الأدبي» ومؤلف «النقد البنوي الحديث» وقد ظهر إلى جانب هذه الدراسات ذات الصبغة التأملية ، دراسات أخرى ذات صبغة تجريبية ، نذكر من بينها الدراسة المسماة : «في البنية الإيقاعية للشعر العربي ، والدراسة المسماة

«الأسلوب والأسلوبية» أو الدراسة المسماة «موسيقى الشعر العربي» إلى جانب دراسات أخرى فى التفكيكية مثل الدراسة المسماة «من البنيوية إلى التشرىحية» والدراسة المسماة «من البنيوية إلى التفكيك» والدراسة المسماة «أشكال التناحي فى الشعر» وغيرها من الدراسات المشابهة .

- ٢ -

مع ظهور هذه الدراسات وتلك الترجمات ظهر فى مجال النقد العربى مشكلات جديدة تتعلق بلغة الناقد تارة وبمنهجه تارة أخرى . فالدراسات الطليعية التى ظهرت فى السبعينات واستطاعت تطبيق المنهج البنيوى على الأدب العربى قديمة وحديثة والدراسات التفكيكية التى ظهرت فى الثمانينات والتسعينات كانت تعانى فى بعض جوانبها من إخفاق فى تحديد المفردات أو المصطلحات الجديدة . الأمر الذى جعل بعض الباحثين العرب يدعو إلى ضرورة عقد ملتقيات علمية هدفها تحديد الصيغ أو العبارات النقدية المنقولة عن النقد الغربى المعاصر .

ولقد حاول صاحب هذه السطور أن يتصدى لأحدى جوانب هذه المشكلة حين عقد لها مبحثا خاصا فى مؤلفه المسمى «قضايا النقد الأدبى المعاصر» (ص ١٢٢ - ص ١٤٨) تحت عنوان النقد الأدبى وإشكالية المصطلح» تناول فيه قضية الخلل فى الصيغ والتراكيب النقدية الشائعة فى أعمال فريق من النقاد والباحثين العرب . وانتهى إلى القول «بأن ذلك الخلل فى الصياغة أو فى التركيب يؤدى إلى ضعف فى الموضوعية التى يتوخاها النقد الأدبى المعاصر . ويؤدى إلى صيغ عمله بصيغة ذات طابع له صفة اللغو الشكلى ، الذى يتناقض مع مفاهيم النزعة العلمية التى يدعو إليها النقد البنيوى الحديث والنزعة الإنطباعية الإنشائية التى يدعو إليها النقد التفكيكى المعاصر .

- ٣ -

لقد حاولت - فى حدود استطاعتى - فى هذا القاموس الذى بين يدي القارئ أن أجد مضمون ودلالة عدد من المصطلحات فى المفاهيم النقدية الشائعة فى النظرية النقدية الحديثة . وهذا يعنى أن هذا القاموس ليس فى الواقع سوى خطوة فى سبيل كتابة قاموس نقدى شامل يقوم به فريق من النقاد والباحثين العرب .

ومنهج العمل فى هذا القاموس ينهض على أساس الإيجاز فى التعريف، أو فى تحديد مضمون ودلالة المصطلح، وهذا الأمر قد جعلنى أغفل ذكر المراجع، أو المصادر، وأن اكتفى بذكرها فى نهاية القاموس.

ولقد حاولت على الدوام، فى هذا القاموس أن أذكر فقط الألفاظ الدالة فى الاتجاهات النقدية المعاصرة والألفاظ الدالة على فحواها، أما الألفاظ الدالة على التنوع والتصنف فقد أهملتها لعدم فائدتها فى بنية اللغة والثقافة العربية.

- ٤ -

ولقد اعتمدت على المعاجم العربية، وعلى كتب النقد الحديث فى الألفاظ، والكلمات العربية الصحيحة أو المعربة التى لها معنى موافق (Correspondance)، أو مقارب لمعنى الكلمة الفرنسية، أو النقدية. ولقد رجحت الكلمة الصحيحة على غيرها من الكلم.

ولقد تبين لى أن نقادنا العرب المعاصرين لم يعالجوا عددا كبيرا من المصطلحات، فلم يذكروها فى بحوثهم أو مؤلفاتهم ولمعظم هذه المصطلحات أسماء نقدية من أصل فرنسى، أو أصل لاتينى. لهذا لم اقتصر على التعريب إلا فى الأسماء التى يصعب ترجمتها بكلمة عربية واحدة. نقلت مثلا شكل الحكاية: (morphologie du conte) ولم أقل مورفولوجيا الحكاية. واجتماعية الأدب (Sociologie du la littérature) لا سوسولوجيا الأدب. وهكذا اتخذت ذلك السبيل بالنسبة للأسماء النقدية الدالة والمعبرة عن الاتجاهات النقدية المختلفة.

أما الألفاظ النقدية الدالة فأغلبها نعوت وصفات نقدية قابلة للترجمة (Traduction) ولا يجوز تعريبها. فمن الضرورى مجارة اللغة الفرنسية عندما يذكرون اتجاهات النقد الأدبى يقولون مثلا: (Critique structurale) ولا يقولون: ولا (Critique linguistique) ويقولون النقد اللغوى: (Critique structurall) يقولون النقد الأسلوبى: (Unti - stylistique)

هذه المصطلحات أو غيرها يمكن ترجمتها إذن فذهاب بعض النقاد العرب إلى تعريبها أمر لا مبرر له.

ومن البديهي أن هذا الموضوع غير مناسب لحصر أسماء الكتب الفرنسية في النقد التي اعتمدنا عليها في تصنيف هذا القاموس . فقد ذكرناها في موضع آخر من القاموس . بيد أنه من اللازم هنا أن أشير إلى عدة كتب فرنسية اعتمدت على مفرداتها النقدية، وأصول بعض الأسماء الفرنسية وهذه الكتب هي (Essais critique) وكذلك : (Critique et vérité) ومن المؤلفين العرب المعاصرين الذين إقتبست منهم ألفاظا وضعوها قبلي أو حققوها الأستاذ الدكتور عبدالرحمن بدوى صاحب كتاب : تيارات فلسفية معاصرة والأستاذ الدكتور صلاح فضل الذى وضع كتاب : «النظرية البنائية فى النقد الأدبى» والأستاذ الدكتور زكريا إبراهيم صاحب كتاب «مشكلة البنية» والأستاذ الدكتور عاطف غيث صاحب قاموس علم الاجتماع والأستاذ الدكتور ميشال زكريا صاحب قاموس اللسانيا، والأستاذ بسام بركة صاحب قاموس : الالسنية .

وبعد، نسأل الله التوفيق فى هذا العمل المتواضع ونرجو أن يكون بداية على طريق معجم نقدى جماعى .

DECTIONNAIRE

***Des Termes Critique
Littéraire Contemporain***

Par :
Samir Hegazy
Docteur és Lettres

Pour.....
E. May

Introduction

Dès 1960 grâce au développement de la critique littéraire, la problématique était la suivante: Qu'est - ce que la critique littéraire?

Quelle est sa fonction et quelles sont ses méthodes, lorsqu'elle commence à avoir des relations avec les sciences humaines et expérimentales, lorsqu'elle prend leurs concepts et les utilise dans son domaine propre. Mais d'autres mettent en doute cette relation entre la critique littéraire et les autres sciences dont la spécificité est différente.

Or, les réactivités psychologiques sociologiques ou philosophiques dominant la critique littéraire dont le rôle est d'atteindre les significations cachées et profondes de l'oeuvre. Pour ne pas oublier la spécificité de celle dernière, il faut s'appuyer sur la théorie générale des signes. Donc, une critique littéraire objective se fondera sur les résultats des sciences humaines pour éclairer les significations de l'oeuvre; car la critique est proche de la science, lorsqu'elle travaille sur l'analyse du langage, sur la symbolique de l'oeuvre littéraire, sans oublier que cette dernière est un événement anthropologique,

Or, ce qu'on peut remarquer à notre époque, c'est que les voies et les points de vue théoriques sont nombreux, même si ces derniers temps on observe le succès de la tendance scientifique.

N'oublions pas que la méthode structurelle com mence à prendre une grande place autant dans la critique que dans le domaine des sciences humaines en gén''ral. Cette évolution amène à dire qu'il y aune épistémologie cachée qui pousse la critique littéraire vers une nouvelle philosophie positiviste, toute étude critique tendans à être scientilique.

En réalité lorsqu'on envisage ces voies bien spécifiques de la critique que l'on rencontre chez Barthes, Goldmann et Shomsky.. on ne trouvera pas de méthode, de conception qui leurs sont communes, car même s'ils travaillent tous dans le domaine de la critique littéraire, ils ne l'abordent pas de la même manière, Il y a ceux qui insistent sur l'objectivité de l'oeuvre sans tenir compte de la personnalité de la critique de l'écrivain ou de la soeiété dans laquelle il vit, d'où une focalisation sur l'oeuvre en tant que telle sans considérer les faits qui on t participé à sa genèse.

Il y a également ceux qui insistent sur les rapports entre l'univers de l'oeuvre et celui du monde. Sans doute existe - t il entre eux des points de rencontre tant au plan intellectuel que méthodologique, du fait qu'ils sont tous traversés par les courants scientifiques de leur époque.

En fait ce qui rapproche Barthes et Godmann, ce n'est pas le concept de l'oeuvre littéraire mais c'est leur soutien au positivisme et à l'utilisation des méthodes des sciences expérimentales et humaines. Donc, dire que la critique littéraire est une science et non pas un art, voudrait dire

que les méthodes de la critique sont transformées et qu'elles ne se fondent plus sur des spéculations métaphysiques, Elles se basent sur un travail scientifique méthodique pour étudier sur un travail scientifique méthodique pour étudier les oeuvres littéraires et artistiques en général qu'on considère comme un phénomène structurel, comme une construction ou bien comme un système de vie. On peut dire que la tâche de la critique littéraire doit être scientifique tant que l'oeuvre littéraire contient une langue symbolique profonde ayant plusieurs sens qu'il faut étudier et comprendre, ce qui oblige le spécialiste (chercheur ou critique) à se fonder sur les méthodes des sciences humaines et exactes.

Ceci s'explique par le fait que, tnat que la critique littéraire n'aura pas créé ses propres instruments d'Investigation scientifique, elle devra hécessairement utiliser ceux des autres sciences qui lui permettent de tendre vers l'objectivité.

Néanmoins cette approche ne rend pas compte des phénomènes littéraires dans leur ensemble car l'oeuvre n'a pas seulement une construction rationnelle, mais aussi une structure multi sens et multi signification qui prend toute sa valeur à travers l'intersection de ses deux aspects et de leur capacité à exprimer le réel dans sa totalité.

Il n'en reste pas moins que la "nouvelle" critique propose un modèle d'interprétation qui régénère la critique littéraire. Le livre de Goldmann "Pour une sociologie du roman" (1965), celui de Barthes "Le degré

zéro de l'écriture" (1965), sont là pour apporter la preuve de cette régénérescence et on comprend les effets qu'ils ont eu dans le monde de la critique, Leurs théories venaient établir le fondement de l'avenir.

Devant le contenu de cette expression qui considère la construction de la science de la littérature comme nécessaire pour comprendre les significations de l'oeuvre littéraire, ce qui nous intéresse d'anprès cela, c'est de découvrir la vue scientifique du thème idéologique qui contient le mouvement de la nouvelle critique. La nouvelle critique apparut pour exprimer dans ses profondeurs le besoin de la littérature contemporaine d'être un langage critique ayant un caractère scientifique. Elle est l'expression naturelle de la théorie scientifique. La recherche d'un langage scientifique pour la critique s'accompagne de l'apparition dans le domaine de la critique d'une attitude. Ainsi, a - t- elle donné naissance à une dialectique critique s'opposant à la critique traditionnelle. L'exemple de cette situation théorique, c'est le défi qu'ont lancé ceux qui faisaient appel à la nouvelle critique.

A leur tête, on trouve Barthes avec son oeuvre "Critique et vérité" L'essai de Goldmann donne à la littérature une explication scientifique et sociologique se fondant sur les conceptions de la sociologie.

Ici se passe un genre de rencontre entre la sociologie scientifique nouvelle et la critique nouvelle Dautre part le point de rencontre entre les deux tendances se fait au niveau

théorique, si ce n'est que la tendance scientifique de la critique (c'est - a - dire l'explication de l'oeuvre selon un langage scientifique) n'était pas la même [que cette nouvelle lecture de la littérature] chez Goldmann, que chez ceux qui lui ont succédé.

L'Essai de Goldmann donne à la littérature une explication scientifique et sociologique se fondant sur les conceptions de la critique structurelle et les conceptions de la sociologie.

Ainsi, la nouvelle critique ne part pas seulement d'un simple mouvement méthodologique scientifique montrant l'importance de la langue scientifique dans l'explication des phénomènes littéraires, car le centre autour duquel tourne la problématique littéraire qu'affronte le chercheur ou le critique est: Qu'est - ce que l'oeuvre littéraire selon cette nouvelle critique?

On pourrait dire que ces opinions démontrent la succession de la critique littéraire aux sciences expérimentales et humaines, surtout que Barthes et Goldmann déclarent que les efforts critiques qu'elle exerce sont les seules possibilités de recourir aux autres domaines des sciences humaines, au bénéfice de la critique littéraire en considérant que la critique littérale, aujourd'hui, "a fait dans ses replis l'étude des structures dans l'oeuvre et ses significations".

Alors, malgré cela il nous est indispensable d'essayer de reconnaître la situation actuelle de l'oeuvre d'après le

mouvement de la nouvelle critique ou plutôt ce que veut dire le critique après le développement des études critiques dans le domaine de la psychanalyse de la sociologie et de la phénoménologie, etc...

Entre autre, il est certain que les critiques comme Goldmann, Barthes et Dobrovsky, gardent beaucoup de gratitude dans leurs profondes pensées critiques, pour les disciplines méthodologiques, par les quelles ils avaient appris la seule méthode qui fasse le lien critique. Mais il y a malgré cela, une ambiance intellectuelle commune qui justifie leur rassemblement.

le critique français contemporain Dobrovsky a souligné l'existence des significations communes qui regroupent tous ceux qui appartiennent à la nouvelle critique comme Todorov (critique formaliste), Bloom (critique psychologique), Linhardet (critique Sociologique), etc...

Nous ne sommes pas intéressés ici à chercher les points communs entre les différentes tendances de la nouvelle critique, mais il nous suffit de dire avec Dobrovsky que la nouvelle critique a un, et un seul, idéal commun qui se résume dans la recherche d'une langue scientifique pour l'oeuvre littéraire.

Mais cet idéal commun n'empêche pas l'existence de profondes différences méthodologiques.

Ainsi nous arrivons à une théorie empirique sous l'influence des sciences humaines et expérimentales, Cet essai compte par ses quelques aspects utopiques et non pas

scientifiques. Cela malgré la présence d'une quantité important de citations théoriques distinctes et fort mélangé entre elles - mêmes. Dans la critique contemporaine, cette théorie s'inspire des écrits de Barthes, Goldmann, Mauron, etc...

Mais, maintenant, on peut dire, que la critique littéraire, de nos jours aimerait. établir un ensemble de théories empiriques qui aide le chercheur ou le critique à tirer des conclusions générales ayant un rapport avec l'existence d'une relation scientifique entre la structure de l'oeuvre et ses éléments internes, ou bien entre les structures internes et les structures externes en se fondant pour cela sur des observations.

Les hypothèses et les expériences empiriques doivent commencer par obéir à des normes spirituelles dans quoi que l'analyse de l'oeuvre, les conceptions métaphysiques fournissent à la critique littéraire ainsi qu'à d'autres sciences.

TERMES
FRANÇAIS - ANGLAIS - ARABE

(A)

(A)

Abstraction

تجريد

Abstraction

وصف مجموعة من الوحدات أو العناصر المتشابهة في عدد من الآثار الأدبية . يحددها الناقد عن طريق التحليل البنائي الرمزي أو التوليدى .

Accumulation littéraire

تراكم أدبي

Literary accumulation

إضافة جزء من الأجزاء النظرية الخاصة بالقيم أو المعايير النقدية عن طريق فئة أو جماعة من النقاد أو الأدباء في مرحلة تاريخية محددة .

Analyse du récit

تحليل القصة

Analysis of the Novel

تحديد وحدات فى النص لغوياً وشكلياً ومقارنة الهياكل ببعضها ، إلى جانب تصنيفها ، وتحديد العلاقة بينها وبين الأشكال المتعددة فى البنية العامة للقصة .

Analyse de sociologie littéraire

تحليل اجتماعى أدبي

Socio - Literary analysis

هو تحديد البنيات الدالة دلالة موضوعية وتعين صلتها بينات فكرية معينة

ومحاولة إبراز الصلة بين تلك البنيات الفكرية وفكر فئة اجتماعية أو جماعة في مرحلة تاريخية محددة .

Analyse psychologique littéraire

تحليل نفسى أدبى

Psycho - Literary analysis

ارتداد عالم الرمز في الأثر دون الاقتصار على دراسة عالم الواقع وعالم الخيال . إنطلاقاً من لغة اللاشعور في النص واعتبارها بنية لا جوهر وبالتالي حديث .أو مقال .

Analyse de l'oeuvre

تحليل الأثر

Book Analysis

عملية فك النص العام إلى عناصر بسيطة . عن طريق اللغة وعن طريق شكل الأثر . ويتم ذلك الفك عن طريق فصل أجزائه ، وتفكيك وحداته اللغوية والفنية .

Analyse sémyologique

تحليل سيميولوجى

Simiological Analysis

تعين الهيكل أو الرسالة أو الرمز الذى يتضمنه الأثر ويعين الهيكل لغة النص وخصائصه البنائية باعتباره عددا من الأقوال المكونة من جمل .

A priori historique

مبدأ قبلى

Prehistorical Principal

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود عناصر عقلية سابقة . تظهر
فى نظرية الأدب للتعبير عن التجدد الذى يوجد فى جوانبها .

Attitude réaliste

اتجاه واقعى

Realistic attitude

ما يعبر عنه الأديب ، أو الفنان بطريقة تدل على إدراكه للموقف
واستجابته له ويعتمد بصفة أساسية على وصف العالم بصورة محايدة .

Art

فن

Art

التعبير عن التجربة أو التجارب البشرية وفق شروط أو أسس معينة بهدف
التأثير على الشخص فكرياً أو نفسياً بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

Attitude typologique

إتجاه تصنيفى

Typological Attitude

عملية عقلية يقوم بها الناقد تعتمد على تحديد الوحدات اللغوية ،
والشكلية المتشابهة من أجل الوصول إلى القانون العام الذى يحكم النص
الأدبى .

Autonomie

استقلال

Autonomy

قدرة البطل فى القصة أو فى الرواية على اختيار قيمه الخاصة ومقاومة
الضغوط الخارجية التى تجبره على الامتثال فى موقف معين .

Autonomic Litreture

يقصد به ، كافة الظواهر الأدبية التى يجب أن تعالج باعتبارها تمثل المجموع الكلى للإنتاج الأدبى . فالإنتاج الأدبى الذى ينتجه الأدباء هو وحدات تصويرية أساسية فى تحليل الظواهر الأدبية عموماً وخاصة النصوص الشعرية .

تنظيم ذاتى

Autoréglage

Autoreglage

تميز بنية الأثر الأدبى بنسق خاص يحفظ لها وحدتها ويحقق لها إستقلالها الذاتى عن الواقع الخارجى ويتجلى ذلك فى شكل إيقاعات داخلية وأنساق لغوية خاصة .

ذاتية الحركة

Autonation

Autonomy

إحلال بنية ذاتية محل بنية ذاتية أخرى فى رواية أو فى قصة أو فى مسرحية بقصد إبراز كيانها الذاتى المستقل .

الأصالة الأدبية

Authenticité littéraire

Literary Authenticism

مصطلح يشير إلى ارتباط الكاتب أو المبدع بترائه الأدبى والتزامه بالصدق فى تصويره العالم الداخلى والخارجى وضرورة الجمع بين التقاليد الفنية القديمة والتقاليد الفنية الجديدة .

Innovatirs - Modernists

مصطلح يشير إلى مجموعة الأدباء، أو النقاد الذين يتميزون عن معاصريهم بالتجديد في الموضوعات الأدبية، أو التجديد في مناهج المعالجة الأدبية أو النقدية .

Acte de conscience**وعى الذات****Self Conscious**

نمط من الإتجاه عند الشخصية يتسم بمعرفة عميقة بالأنأ، والآخرين . إنطلاقاً من وجود علاقة بين معرفة الأنأ والآخرين تتم بصورة تكيف متبادل بين الشخص والجماعة أو الشخص والآخرين .

Action intersubjective**فعل متبادل بين الذوات****Inter subjectivism**

يستخدم هذا المفهوم من قبل علماء اجتماع الأدب الأمريكان (ماكس فيبر) للإشارة إلى العمل الأدبي لباعبتباره ظاهره جمالية، ولكن ياعبباره فعل خاص يكمن معناه فى الفعل المتبادل الذى يثيره الأدب فى الجمهور .

Alienation Méntale**اغتراب عقلى****Mental alienation**

مفهوم يشير إلى نمط معين من الشعور عند الشخصية، يظهر فى شكل سلوك أو نشاط لا يستجيب لإنفعالاتها الخاصة . وتصبح غير قادرة على

التكيف مع المجال أو البيئة المحيطة بها . والموقف على ضوء هذا الشعور يبدو فاقدا للتوازن ويصبح «الأنا» فى جهة والآخرين فى جهة أخرى .

Alienation du heros

إغتراب البطل

Hero alienation

شعور الشخصية المحورية أو الرئيسية بعدم وجود تشابه بينها وبين باقى الشخصيات فى الاتجاه وفى التكيف ، وفى الميول . إلى جانب الميل إلى تقييم جوانب البيئة المختلفة على أساس أن الذات هى محور الإرتكاز، وأن التأذر بينه وبين الآخرين غير قائم فى الزمان وفى المكان .

Ambivalence des valeurs

إزدواج القيم

Values dualism

يستخدم هذا المفهوم للإشارة إلى تعدد أطر الدلالة المشتركة ، أو تعدد مقاييس الرجوع إليها فى اصدار الأحكام سواء بين النقاد أو بين الأفراد المبدعين .

Analytique

النقد التحليلي

Critical analysis

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة عن وجود تحول فى بنية النص المقرؤ ، يصل إليه الناقد من خلال قراءة محددة بين مبدع النص والمؤول ومتلقى التأويل . أى قراءة محصورة بين الكاتب وبين القارئ تنهض على أساس البعد التاريخى . وحضور وغياب التداغيات الحرة، وإبراز العقد

النفسية من خلال تكرار الصور والاستعارات الكامنة في بنية اللاوعى .

Anomie

اللامعيارية

Instability of Norms

مفهوم يستخدم للإشارة إلى الوضع الذى تتغير فيه أسس القيم وتصبح غير قابلة للتحديد أو التعريف . دون اختفاء كل المعايير ، بل استحالة الوصول إلى تعريف احادى وثابت . فالقيم واسسها يمكن أن تتغير بسرعة فى النقد أو فى الأدب فى فترة تاريخية محددة . ويمكن لهذا التغير أن يتسبب فى اختفاء قيم نقدية بأكملها . ويمكن لهذا التغير أن يثير نمط من القلق فى المناخ النقدى ويؤدى إلى عدم استقرار القواعد أو الأسس النقدية .

Antihéros

البطل الضد

Anti hero

يستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى تعارض صارم بين قيم البطل فى رواية أو قصة أو مسرحية ، وبين القيم الموجودة فى ثقافة المجتمع . كالخير والشر والجمال والقبح ، والحقيقة والكذب ، والديمقراطية والدكتاتورية . ويظهر هذا التعارض فى صورة تعبير عن أزمة القيم ، وأن هذه الأزمة ليست منفصلة عن أزمة الفكر واللغة السائدة فى المجتمع .

Antonymie

تضاد

Antaganism

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وجود نقيض للكلمات أو الصور

البلاغية الواردة فى النص ، أو فى إتجاه فكرى أو فنى أو فلسفى ، أو اجتماعى بين كاتب أو ناقد وبين آخر يعيشان معا فى عصر واحد .

Apologetique

فرعه تبريرية

Apologetic inclination

مصطلح يشير إلى نمط من الاتجاهات الفكرية التى تعتمد فى الوصول إلى نتائجها عن طريق أفكار مسبقة ، أو أفكار واضحة غير مستخلصه من الواقع التجريبي ، أو من الملاحظة الدقيقة ، أو من جملة فروض تم اختبارها أى الوصول إلى نتائج عن طريق أفكار تكونت فى الغالب من الإنطباعات التى تهمل دور الملاحظة المنظمة وتعتمد على التأملات العابرة يشد أزرها عدد من الأفكار العامة التى تكونت لدى الناقد من قبل والتى يتخذ منها وسيلة لتبرير آرائه وفكره وإتجاهه .

Archetype

نموذج أصلى

Original type

مفهوم يستخدم للإشارة إلى مثال أصلى لعمل فنى أو مادى . أو للدلالة عن طبيعة العلاقات القائمة بين عدد معين من الشخصيات فى رواية أو قصة . ويمكن التفرقة بين عدة أنماط من العلاقات اللغوية القائمة فى الأثر الأدبى ، أو بين عدد من الآثار الأدبية بعضها مع البعض الآخر ، أو نمط من الآثار الحديثة ونمط من الآثار التقليدية .

Association libre

تداعى حر

Liberal repercussions

طريقة يلجأ إليها الكاتب أو المبدع للتعبير عن مخبآت اللاشعور أو الأعماق اللاشعورية المستمدة من الأحلام أو الذكريات أو الرموز ذات الدلالة الجنسية . بحيث يتخلى الكاتب أو المبدع عن الواقع الخارجى نهائيا والانصراف عنه وقطع الصلة به . وإبراز الخبرة اللاشعورية فى شكل نمط من أنماط المنولوج الداخلى . وهذه الطريقة تجعل الكاتب أو المبدع يفرز مضمونه النفسى بلا رقيب وبلا ترتيب منطقى للأحداث أو السرد معتمدا فى ذلك على الذاكرة والحواس والخيال .

Autobiographique

سيرة ذاتية

Autobiography

كافة مجالات تاريخ شخصية الكاتب أو المبدع على ضوء مذكراته الشخصية وغير الشخصية، وعلى ضوء إنتاجه الأدبى أو الفنى مع الإشارة إلى المشكلات التى واجهها فى طفولته وما تلقاه من صدمات ومؤثرات انفعالية اضطر إلى كتابتها . مع الإشارة إلى ظروف البيئة التى نشأ فيها، ودرجة ثقافة الخاصة والعامة، والمرحلة التاريخية التى عاش فيها، إلى جانب وثائق تاريخية لم يكتبها عن نفسه .

Avant - gard expressionniste

الطليعة التعبيرية

expressionalistic pioneers

جماعة من الفنانين الأوروبيين يعتمدون فى أعمالهم على تصوير مشاعرهم واثار الأشياء والأحداث على هذه المشاعر . ظهرت فى أوائل القرن العشرين كحركة جديدة فى الفن تتضمن التجديد فى الشكل والثورة على الفن الكلاسيكى ، ومحاولة إعادة إنتاج الواقع بشكل تجريدى طبيعى .

(B)

Barthes**بارت****Barthes**

رولان بارت (١٩١٥ - ١٩٨٠) رائد من رواد النقد البنائى والتفكيكى المعاصر . استطاع أن يجعل من لغة الأثر الأدبى محور الدراسة النقدية ويجعل اللغة تحتل مكان الصدارة فى كل تحليل نقدى . اعتمد فى تحليله للأثر على فكرة النموذج النظرى المنطقى ، وعلى مفهوم النسق أو النظام . فبنية الأثر على رأيه - لا تكمن فى موضوعه ، بل هى قائمة فى عقل الناقد نفسه . وهو (بارت) قد انطلق من اللغويات . تحت تأثير أفكار دى سوسير ومن ثمة فقد راح يؤسس النقد الأدبى وفق دعامة لغوية ومنهجية تحليلية . أهم مؤلفاته هى درجة الصفر فى الكتابة ١٩٥٣ ، الأسطورة عام ١٩٦٠ ، النقد والحقيقة عام ١٩٦٣ ، دراسات نقدية ١٩٦٧ .

Bloomfield**بلومفيلد****Bloomfield**

رائد النزعة التوزيعية اللغوية (١٨٨٧ - ١٩٤٩) بأمرىكا استطاع أن يطور اللغويات البنائية فى صورة إقامة لسانيات وصفية تستند أساساً إلى مناهج توزيعية فى مجال الصورة الصوتية ، ومجال الدال . وهو قد انطلق فى بحوثه اللغوية من الأشكال الماثلة فى الواقع وقد اتبع فى ذلك خطوات منهجية تعتمد على المعايير الصورية . طبق هذا المنهج فى الكتاب الذى وضعه عام ١٩٣١ - بعنوان اللغة والنزعة التوزيعية ، الذى تناول فيه تصنيف اللغات وجغرافية اللهجات ، واللغويات التاريخية .

(C)

(C)

Caractère de critique

خصائص النقد

Characteristics of Criticism

السمة الأساسية التي يتميز بها أعمال السواد الأعظم من النقاد في مرحلة تاريخية معينة، فالملامح العامة للنقد المعاصر هي التحليل، والصياغة الشكلية، والالتزام بحدود العلمية في النقد البنيوي، والالتزام بحدود الإنطباعية في النقد التفكيكي.

Cause littéraire

سبب أدبي

Causes Litreture

حادثة في رواية أو قصة عند وقوعها يؤدي إلى وقوع حادثة أخرى. فوقوق الحادثة الأولى يحتم وقوع الحادثة الأخرى. فالحادثة الثانية لا تقع إلا إذا وقعت الأولى كموت بطل القصة يترتب عليه تحويل الشخصيات إلى شخصيات عديمة الدور والوظيفة. أو عديمة الفاعلية في البنية الأساسية للقصة.

Courant littéraire

تيار أدبي

Literary Current

إتجاهات تحول داخلي تكمن في النسق الأدبي في صورة اختيار غير

مشعور به . يقوم به جماعة من النقاد والأدباء ، وتظهر فى جماع مؤلفاتهم الأدبية والنقدية فى مرحلة تاريخية معينة .

Conscience possible

وعى ممكن

Possible conscionsness

نمط من الوعى الخيالى ، أو الوعى التصورى ، يظهر فى الآثار الأدبية أو الفكرية . نتيجة وجود رؤية متماسكة للعالم تظهر فى بنيات الفكر الجماعى . وهو (الوعى) يتشكل (حسب رأى جولدمان) من بنية الوعى الضمنى الذى يتكون من مجموعة تصورات ترتبط بفكر الكاتب أو المفكر . أو هو نشوء إمكانية رؤية متماسكة تتميز بالشمول والجماعية .

Conscience

ضمير

Conscience

مستوى معين من الوعى الأخلاقى تكون نتيجة خبرات الفرد الشخصية ، والجماعية . يسمح له بالشعور بدلالة ما يدور فى داخله وخارجه وفق عناصر ومجددات موضوعية وذاتية .

Cohérence littéraire

تماسك بنائى

Literary Coherence

ترابط قائم بين وحدات الأثر وبعضها ، كالترباط القائم بين شخصيات الرواية أو القصة . فبنية الأثر الأدبى تبدو فى حالة ترابط بين وحداته الداخلية وعناصره الكلية . فهو اندماج وحدات الأثر الجزئية فى بنيته الكلية .

Communication

نقل معلومات أو أفكار من شخص لآخر، عن طريق الكلام أو اللغة. ويتضمن هذا النقل عدة عناصر أساسية: مرسل، مستقبل، دائرة، رسالة.

Conscience réelle

الوعى الفعلى

Realistic Consciousness

مصطلح يشير إلى نمط معين من الإدراك والمعرفة لخصائص فكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها في مرحلة تاريخية محددة. فهو نتائج التجارب الفعلية أو الأمبريقية التي ترتبط بواقع الوضع اليومي وما فيه من صراعات نفسية وفكرية، واجتماعية.

Chomsky

تشومسكى

Chomsky

عالم لغوى أمريكى (١٩٢٨) معاصر. اهتم أساساً بالمظهر الإبداعى للغة، على مستوى الإستعمال الجارى. وجه جهوده نحو اكتشاف قوانين التحولات التي يخضع لها النحو التوليدى. أهم مؤلفاته (البنيات التركيبية) ١٩٥٧ (شروط القواعد فى اللغة التحليلية) ١٩٧٦.

Création culturele

إبداع ثقافى

Cultural Creativity

كافة أنماط الخلق الفنى أو الأدبى، أو الفكرى التي تعبر عن جوانب

الحضارة والمجتمع ، من وجهة نظر صاحبه فى مرحلة تاريخية معينة .

Comprendre

فهم

Comprehension

مصطلح يشير إلى وصف الأثر وتصنيف وحداته الشكلية والصوتية وتحليل عناصره اللغوية ، وتعين خصائصه الداخلية .

Complexe intersubjectif

مركب تبادلى

Inter - subjective complexity

صلة قائمة بين وحدات بنائية تحدث بصورة تلقائية تفرض على شخص محدد فى رواية أو فى قصة لوجود أهداف مشتركة فيما بينها .

Concret

عينى

Concrete

مصطلح يشير إلى عنصر جوهري لفهم الذات فى الفلسفة الوجودية . وهذا العنصر مستبعد فى فهم الظواهر الثقافية عند البنيويين ، ولا يعتد به عند تحليل الأثر تحليلاً بنائياً .

Conflit littéraire

صراع أدبى

Literary conflict

اختلاف عند أديب أو عدد من الأدباء أو النقاد لكل منهم اتجاه يخالف الآخر فى عدد من المفاهيم الأدبية أو الجمالية أو الفكرية .

Concept**Concept**

مجموعة عناصر بنائية وفكرية يحددها الناقد من خلال تحليله البنائي للرواية أو القصة أو المسرحية .

Construction**بناء افتراضى****Hypothetical construction**

تركيب نماذج شكلية من النص الأدبي من أجل تحديد ظاهرة يحاول الناقد وضعها تحت ملاحظته المباشرة .

Condition du modèle**شرط النموذج****Condition of model**

عناصر موضوعية يفرضها الناقد فى بنية النص . لكى يقوم بتحديد خواصه العامة وإبراز وحداته المختلفة .

Contact littéraire**اتصال أدبى****Literary communication**

تغيير فى فكر الأدباء أو النقاد، أو المفكرين ناتج عن جملة علاقات خلال فترة زمنية محددة .

Création de mots**إبداع الألفاظ****Creativity**

وضع اللغة فى صيغ جديدة كالأشتقاق التوليدى، أو النعت اللغوى أو الاستعارة، أو الصورة الخيالية الخلاقة .

النقد الأدبى

Critique littéraire

Literary Criticism

شكل من أشكال المعرفة العلمية، هدفه إضاءة وتفسير شروط، إنتاج الآثار الأدبية، ومهمة الناقد فى ظل هذا التعريف أن يقرأ الأثر قراءة لغوية وفنية، ويحدد له مكاناً داخل نظام الإنتاج الأدبى عن طريق الإستعانة بمفاهيم وفروض علم اللسانيات . فالنقد الأدبى يجعل من الآثار مجالاً لبحوثه، وهذه الآثار ترتبط ارتباطاً وثيقاً باللغة، حتى إن لم تكن هذه الآثار لغة فى حد ذاتها .

ناقد بنائى

Critique structurale

Structural Critic

باحث له قدرة على خلق النماذج الشكلية عن طريق تحليل بنيات الأثر لغوياً بصورة منطقيّة . يهدف فى عمله إلى الكشف عن العلاقات المضمرة فى الأثر والبحث عن دلالتها داخل السياق العام للأثر .

تحقيق النصوص

Critique des textes

Criticism of the text

إعادة تشكيل نص أصلى، لأثر فكرى أو أدبى، أو فلسفى، بناء على الأدلة المختلفة التى يستمدّها الباحث من المخطوطات الأصلية للنص .

Classical Criticism

اتجاه نقدى يعتبر التقاليد الفنية معياراً أساسياً لدراسة الأثر الأدبى . ولا يميل نحو التجديد، أو التخلّى عن هذه المعايير ويتخذ من الآثار اليونانية نماذج يهتدى بها فى دراسته .

ثقافة

Culture

Culture

بنيات عملية ونماذج نمطية فكرية واقعية وخيالية تظهر فى اللغة المقننة واللغة الرمزية وتظهر فى سلوك وفى فكر الفرد والجماعة خلال الزمن .

الثقافة الأساسية

Culture de base

Basic Culture

جماع العناصر التى تشكل الوحدات الأساسية فى البنية الثقافية بما فيها الفن والأدب، والموسيقى وشتى صور الإبداع الفنى فى فترة تاريخية محددة .

ثقافة جماهيرية

Culture de masse

Mass Culture

الصورة الشائعة لدى الغالبية العظمى من الناس عن الحياة، والعلاقات الإنسانية والمفاهيم الفكرية من خلال الإذاعة والصحافة، والتلفزيون .

Codology

مفهوم يستخدم للإشارة إلى العلم الذى يدرس العناصر المادية للكتابة (من حبر وأوراق، وأقلام، وعلامات ورقية) من أجل تصنيف وتحديد تاريخ الوثائق المشكوك فيها، خاصة فى حالة الملفات التى تحتوى على أوراق كتبت فى فترات زمنية متفاوتة لكاتب معين .

Chronologie

ترتيب زمنى

Chronology

مصطلح يستخدم للدلالة عن وحدة منطق الأحداث ومنطق السرد وزمن الأفعال فى رواية أو فى قصة أو حكاية فى مقابل التعاقب أو التطور . والزمان ليس هو العامل الفيصل فى التاريخ بل هو مجرد إطار له .

Classification

تصنيف

Classification

مصطلح يشير إلى تحديد وحدات الأثر الأدبى أو النص الفنى المتشابهة بعضها مع البعض أو محاولة الوقوف على وحدات النص الداخلية وعزلها عما حولها، ومحاولة تحليلها بهدف الوصول إلى العناصر الأولية الثابتة بداخلها . والناقد فى هذا المجال يصنف الآثار الأدبية إلى آثار رمزية مغلقة وأخرى مفتوحة أو آثار واقعية وأخرى رومانسية . وهذا التصنيف ينم عن إتجاه أستاتيكي ويحصر وظيفة الناقد فى وصف الآثار الأدبية دون التقدم إلى تفسيرها .

False Conscience

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تبرير أفكار وإتجاهات جماعة أو فئة معينة .
وهذه الأفكار والإتجاهات منبثقة من داخل بنية هذه الجماعة لا من داخل بنية
الواقع الحضارى الذى تعيش فيه هذه الجماعة .

Conscience collectif

Collective Conscience

مصطلح يشير إلى استبصار جماعة معينة بقيمها ومعاييرها، ويدورها
التاريخى والاجتماعى . مثل قيم الحرية، والاستقلال، كوعى البرجوازية
الليبرالية فى صور معايير يتم تطويعها داخل أفكارهم وإتجاهاتهم .

Competence

Competence

مصطلح يشير إلى الوسائل المتوفرة بين يدي الذات المتكلمة . من أجل
التعبير عن نفسها . وهو (المصطلح) شائع فى بحوث علماء اللغة الأمريكان
والفرنسيين . ويشير كذلك إلى المعرفة الحدسية التى تسمح لكل فرد بأن
يحكم ما إذا كانت جملة ما ممكنه أو غير ممكنه فى لغته الأصلية . ويفترض
وجود نشاط إبداعى لدى الذات المتكلمة التى تملك ضربا من النحو التوليدى
الذى يسمح لها بالإبتكار .

epistemology interruption

استخدم هذا المفهوم الفيلسوف الفرنسى المعاصر فوكو للدلالة عن الإنفصال بين ثقافة قديمة وأخرى جديدة فى فترة تاريخية معينة . إذ يمكن أن تكف ثقافة ما عن التفكير على النحو الذى اعتادت عليه لكى تشرع فى التفكير فى شىء آخر . إذ إن البناء العقلى القديم قد تصدع ، ومن ثم لا بد لكل العلاقات أن تكون قد تغيرت لكى ينشأ من كل هذا مجال معرفى جديد .

Courants

تيارات

Currents

مفهوم يستخدم للإشارة إلى تعدد المسارات الفنية والفلسفية والنفسية والأدبية . فى فترة تاريخية محددة . كالتيار السريالى أو الإنطباعى ، أو التكعيبي ، أو الواقعى ، أو الوجودى .

Contrepoint romanesque

المنزج الروائى

Navelistic Ammulgation

مصطلح (باختين) يستخدم للدلالة عن تعدد الأصوات فى الرواية . بحيث يبدو كل خطاب فى بنيتها (الرواية) كمادة لخطاب آخر . وتتميز الرواية المتعددة الأصوات بالعلاقة الجدلية بين اللغة الفنية وبين اللغة الشارحة (لغة الناقد) .

manifest Content

مفهوم يستخدم للإشارة إلى المعاني والدلالات التي يكتسبها الأثر الأدبي من القيم التي يمثلها داخل المجموع والسياق اللغوي المباشر .

implicit content

المعاني والدلالات الخفية الممثلة في الرمز أو العلامات المرتبطة بصورة معينة بجوانب النفس اللاشعورية عند المبدع أو الكاتب . تتجاذب وتتداعى من أثر لآخر وتبدو في الصور البلاغية والبيانية المختلفة .

Critical Conscience

الاستبصار بإرتقاء مفاهيم ومفردات النقد واستقلاله عن العلوم الإنسانية الأخرى . والتنبأ بالتغيرات التي يمكن أن تطرأ على الأثر الأدبي أو الفني في فترة تاريخية محددة . وتخليصه (النقد) من النزعة التاريخية أو الوظيفية ، وقراءة الأثر الأدبي أو الفني قراءة تكشف عن خصائصه الجمالية والبيانية .

thematic Criticism

مفهوم استخدمه الناقد الفرنسي غاستون باشلار في خمسينات القرن العشرين للدلالة على توجه الناقد في دراسته للأثر الأدبي للكشف عن وعى

الكاتب وغرضه والتوحد بين ذاته وأسلوبه ، من خلال انطباعه الحسى . إذ لا يمكن - حسب باشلار - فصل الإدراك الحسى عن عملية الإبداع نظراً لأن المبدع يكشف عن نفسه فى عمله ويقيم علاقة مزدوجة تبادلية بين الذات والموضوع أو بين المبدع وعمله .

Critique textuelle

نقد النص (نقد نصى)

Criticism of the text

مصطلح يشير إلى اعتبار الأثر الأدبى نظاماً من الدلالات ، أو نسيجاً من التشكيلات ، ينعقد فيه زمن الكاتب وزمن القارئ ويتشابكان معاً فى الوسط الذى يمثله الكتاب . ويفسر باللغة وحدها لأنها تعد فى هذا السياق أداة الوصف والاكتشاف .

Connotation

تضمين

Connotation

مصطلح استخدمه فى أواخر الخمسينات جماعة من النقاد الفرنسيين من أنصار النقد الجديد والنقاد الذين ليس لهم إنتماء محدد ، لدلالة عن جملة المعانى الغير أساسية فى النص الأدبى . والتضمين فى النص هو لغة التعيين التى يتكامل معها التعبير والمضمون ولا يشكلان أى منهما لغة مستقلة عن الأخرى .

Critique normative

نقد معيارى

Normative Criticism

الحكم على الأثر الأدبى على ضوء إطار دلاليه مشتركة بين جماعة من

النقاد . أو مجموعة من القواعد المحددة يعتمد عليها النقاد كمقياس للرجوع إليها فى إصدار الأحكام على الأثر الأدبى . وهذه المقاييس أو القواعد تتميز بالثبات النسبى والاستقرار فى فترة زمنية محددة .

Critique genetique

نقد تكوينى

Genetic criticism

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى مجال جديد يبحث فى تأويل حل الرموز، وإعادة تشكيل النص، فى حالة نشأته، من خلال البحث فى أسرار صناعته البيانية، وفهم خصوصية الجمالية على ضوء من خلال السيرورة التى أدت إلى دلالاته وإلى تحوله مع ثقافته المرجيه، وفهم آلية إنتاج النص، وتوضيح مسار الكاتب، والعمليات التى تحكمت فى ظهوره (النص) من ناحية ومحاولة تنظير البعد التاريخى داخل النص من ناحية أخرى .

Critique du discours

نقد الخطاب

Discours criticism

مصطلح يشير إلى وصف وتحليل أى غمط من انماط الكلام أو المقال، أو الحديث سواء كان صادرا عن ذات فردية أو عن ذات جماعية . وهذا الكلام أو المقال أو الحديث يشمل الصحفى أو الأدبى، أو العلمى .

Chronologie

ترتيب زمنى

Chronology

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن وحدة منظور الأحداث فى بنية

السرد، ووحدة زمن الأفعال في الأثر الأدبي . في مقابل التعاقب أو التطور . والزمن وفق هذا المفهوم ليس هو العامل الفيصل في التاريخ بل هو مجرد إطار له .

Contexte

سياق

Context

مفهوم يشير إلى مجموعة العوامل التي تؤثر في إتجاه النص ، وفي تشكيله وفي ظهوره . فالسياق العام للأثر الأدبي أو النص هو المجتمع والتاريخ . وهو (السياق) يعزله الناقد البنيوي الشكلى عن العالم الخارجى حتى يستطيع الوصول إلى اكتشاف التواتر أو الإطراد بين النصوص الأدبية وبين بعضها . ويعتمد عليه الناقد البنيوي التوليدى (الدينامى) من أجل فهم وتفسير الأثر أو النص الأدبي .

Compréhension

فهم

Comprehension

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى مجال سوسولوجيا الأدب للدلالة على تحديد ابرز سمات الأثر الأدبي على المستوى اللغوى والبنائى كمرحلة أولى ثم دمج هذه السمات فى بنيه كلية واسعة كمرحلة ثانية وأخيره .

(D)

(D)

Déterminisme littéraire

حتمية أدبية

Literary Determinism

مصطلح يشير إلى أن الظواهر الأدبية والفكرية تخضع في تطورها وفي حركتها لعناصر موضوعية تحكمها، وهي ضرورية لتطورها الموضوعي والشكلي.

Dialectique littéraire

جدال أدبي

Dialectical literary

حركة التغير وعدم الثبات والمتناقضات في الفكر وفي الأدب، وفي الفن، وفي الواقع الثقافي. ويقصد به أيضا الأفكار الأدبية المختلفة والمتناقضة.

Dialectique matérialiste

مادية جدية

Dialitical materialism

مصطلح يشير إلى أن العنصر الاقتصادي جوهر التطوير والبناء الاجتماعي والثقافي وأن التاريخ الإنساني هو تاريخ المجتمعات أو الجماعات الاقتصادية وأن كل مرحلة تاريخية تحمل في جذورها عوامل فئاتها وهو المفهوم الذي اعتمد عليه جولدمان في تفسيره لتغير بناء الشكل الروائي الفرنسي الحديث. حيث رده إلى وجود تغير في بنية الوسط الاقتصادي الاجتماعي في المجتمع الفرنسي.

Literary Discourse

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على اعتبار الأثر أو النص الأدبي، حديث أو مقال محوره اللغة التي تعد لسان حاله، وتعد سبب لقوته وسبباً في تشكيل عناصر تكوينه، وفي إضفاء كل ما له من دلالة.

Dynamique

حيوي (دينامي)

Dynamic

الحركة والتغير، وعدم الثبات، فدينامية البنية مثلاً تعنى تحولها خلال الزمن. فبنية الأثر عند جولدمان بنية دينامية متغيرة، ترتبط بتغير الظروف الموضوعية المحيطة بالأثر.

Déplacement

الإزاحة

Déplacement

مصطلح يستخدمه الناقد النفسي للإشارة إلى تصور ليس له معنى محدد في الظاهر غير إنه يحمل كثافة بصرية وشحنة عاطفية يتلقاها هذا التصور من تصور آخر يرتبط بسلسلة من التداعى. والعاطفة هنا قد انفصلت عن التصور الأصلي وتحولت إلى تصور آخر لا علاقة لها به. وهذا التصور الأصلي ينهض على مستوى العمليات في كثير من الأحوال.

Développement littéraire

إرتقاء أدبي

Literary Development

عملية النضوج كما تتم في النص الأدبي وتفصح عن نفسها في التغيرات المتلاحقة التي تقع منذ ولادة النص الأدبي حتى إكتمال نضجه، والتغيرات

هنا تغيرات كيفية فى جوهر النص الأدبى على مستوى البناء ومستوى
المضمون فى وقت معاً .

Déconstruire du texte

تفكيك النص

Deconstruction of the text

قراءة النص الأدبى قراءة واسعة، قراءة متغيرة حسب المرحلة التاريخية
والثقافية التى يعيشها القارئ. ومعنى النص وفق هذا الفهم هو معنى
لانهائى، معنى مفتوح يرتبط بالزمن أو التاريخ الذى يعيشه القارئ.
ووظيفة القارئ هنا ليست اكتشاف النص بل إعادة كتابته .

Dimension paradigmatic

بعد أفقى

Dimensional level

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث فى مجال علم اللسانيات وعلم النحو
التحولى للدلالة عن الجانب الوصفى والتحليلى الكيفى للنحو واستبطان كل
ما يدل على جانب التطور الداخلى فى لغة النص .

Diachronie

تعاقب

Sequence

مصطلح شائع فى كتابات العالم اللغوى دى سوسير، ويعنى تمثل محورا
رأسيا تقدم فيه العلاقات بين الأشياء المتتابعة على أساس التغير الزمنى أو
التاريخى. وهذا الفهم يجعل لغة الأثر ذات طابع تاريخى يحرص على
إبراز وصف تطورها بمعنى ما من المعانى .

(E)

(E)

Ecrivain

كاتب

Author

شخص يعالج الكتابة الأدبية أو الفنية بصورة منتظمة، أو غير منتظمة، بقصد نشرها على جمهور خاص أو جمهور عام. وله مؤلف أو أكثر منشور وفق أصول نشر الانتاج الأدبي السائدة فى المجتمع الذى يعيش فيه.

Editer

نشر

Publication

عملية مادية، تتمثل فى ثلاثة عمليات مترابطة، اختيار المخطوطات، وطبعها وتوزيعها وهذه العمليات الثلاثة تنهض على أساس تصور افتراضى لوجود جمهور معين يتم بإسمه اختيار المخطوطات.

Editeur

ناشر

Publisher

كل فرد، أو جماعة، أو هيئة تقوم بنشر الكتب بين الناس، بقصد الربح، أو نشر نمط ثقافى محايد، أو بقصد إشاعة فكر عقائدى أو ايدىولوجى معين.

The concept of Literary Selection

اختيار أو تفضيل مفاهيم أو قيم من إحدى المدارس أو المذاهب الأدبية،
وتعد هذه المفاهيم أو تلك القيم جوهر ذلك المذهب .

Empirisme

تجريبي

Experimentation

كل ما يعتمد على الملاحظة الذهنية المنظمة لدى الناقد المعاصر . ويستطيع
عن طريقه أن يصل إلى التعميم في الوحدات المتشابهة في النص أو في الأثر
الأدبي عن طريق إختبار عدد معين من الفروض المستوحاه من النص
والنظرية التي يتبناها الناقد .

Emotion

انفعال

Emotion

حالة نفسية تسبق أو تصاحب تجربة الإبداع الفنى وتعد جوهرية له . وعند
زيادتها بصورة معينة يتعطل الإبداع وعند عدم وجودها لا يكتمل .

Epistemologie

نظرية المعرفة

Epistemology

جماع أصول المعرفة الفلسفية والإنسانية والتجريبية بما فيها أصولها
التطبيقية والمنهجية . يستعين بها الناقد عند تحليل الآثار الأدبية أو الفنية وهى
واضحة فى دراسات بارت وجولدمان .

Aestheticism

إتجاه نقدى يكرس جهده للبحث فى الجوانب الفنية فى المؤلفات الأدبية كالصورة، أو الإيقاع الموسيقى، أو الاستعارات والتشبيهات البيانية، فى نص من النصوص الأدبية. وقد لاقى هذا الإتجاه حملة شديدة من أصحاب النقد الجديد فى بداية ستينات القرن العشرين فالنقاد البنائون يعتبرونه إتجاها قد عفى عليه الزمن، وليس بقادر على تطوير النقد والقيام بمهمته العلمية لكنه عاد فى الظهور من جديد بعد ظهور النقد التفكيكى وظهور نظرية اللغة الأدبية.

Etude syntaxique**دراسة نحوية****Studying Sentence Structure**

مجال يقتصر على البحث فى القواعد التى تنص على طرق التأليف بين العلامات، مع العناية بدلالاتها ومعانيها، وتعتبر العلامات هنا مجرد أشكال أو رسوم أو أصوات.

Etude sémantique**دراسة دلالية****Semantic Study**

عملية تجريدية يقوم بها الناقد أو الباحث تنطلق فى الدراسة البرجماتيقية. وتتحصر فى البحث فى الألفاظ، أو العلامات مع العناية بدلالاتها أو معانيها.

Literary Evolution

انتقال الأجناس الأدبية، أو أفكار النقاد أو الأدباء من مرحلة فكرية أو ثقافية إلى مرحلة أخرى تتميز عن المرحلة التي سابتها في الكيف وفي الكم.

Explicite littéraires

أدبيات ظاهرة

Literary Explicitness

إدراك عدد من النقاد لظهور عناصر تغيرت في المفاهيم الأدبية في النظرية النقدية. يأخذ بها بعضهم ويرفضها البعض الآخر في مرحلة زمنية معينة.

Expressionnisme

التعبيرية

Expressionism

اتجاه فني وأدبي، يصور العالم وفق إحساس الفرد المبدع، لا كما هو كائن في الحقيقة فلا ينكر وجوده ولا ينكر عناصره، ولكن ينكر أن ينطلق منه بالصورة القائم عليها ذلك العالم.

Expression littéraire

تعبير أدبي

Literary Expresion

مصطلح يشير إلى وحدة شكلية، ذات دلالة وجدانية وفنية، يدركها الناقد بصورة مباشرة. والدلالة تختلف عن موضوع الأثر، فهذا الأخير يستحيل إلى علامات تكتسب عمقا يجعلها تشير إلى شيء آخر سوى الأثر.

فالتعبير الذى ينطوى عليه الأثر، ليس بالمعنى العقلى الذى يمكن فهمه وتأويله .

Existentialisme

الوجودية

Existentialism

إنجاء فلسفى معاصر، اسسه جماعة من فلاسفة القرن العشرين يتميز بالاعتماد على التجربة الإنسانية الفردية واعتبارها جوهر الوجود الإنسانى أبرز هؤلاء الفلاسفة هو جان بول سارتر .

Expérience conscience

خبرة شعورية

Conscious experience

عنصر جوهري لعملية الإبداع لدى الكاتب يستطيع أن يعبر عنها باللغة الفنية ويدركها ويستعيدها عند اللزوم .

Egocentrisme

تمركز فى الذات

Egocentrism

الاهتمام بذات الكاتب وبوجهة نظره الخاصة . وتنعكس هذه الحقيقة فى نصه الأدبى بصورة تلقائية . ويوجه معظم حديثه إلى ذاته لا إلى الآخرين . وهذا الفهم ينطبق على النصوص الشعرية الرومانسية إلى أن يرتقى الكاتب إلى مرحلة أخرى تتمثل فى عمل توازن بين الذات والعام الخارجى .

External Structure

مفهوم فى النقد التكوينى يستخدمه الناقد للدلالة على اعادة كتابة الوثائق من أجل البحث عن البنيات الدالة والأساليب الخاصة . إلى جانب دراسة مصادر المخطوطة وطريقة دخول العناصر التمهيدية الخارجية عن الأثر الأدبى ، خاصة العناصر الخاصة الصادرة عن الكتب .

(F)

(F)

Figure de mots

الصورة اللفظية

Figures of Speech

مصطلح يشير إلى الوسائل التي تؤثر في الكلمات المكونة للجملة، من أجل غرض بلاغى، أو غرض يتعلق بالصورة التركيبية، أو الصورة البلاغية.

Fonction descriptive

وظيفة وصفية

Descriptive Function

مصطلح يشير إلى دور الوصف في النقد الشكلى ويقصد به إبراز الدلالات أو العناصر اللغوية والشكلية وعلاقتها بالنسق العام الذى يحكم منطق الأثر.

والوظيفة للنقاد تعنى تحليل الوحدات بوجه عام فى إطار منطقى وموضوعى محدد كما هو الحال فى دراسة الناقد الروسى بروب لشكل الحكاية .

Fonction de langage

وظيفة الكلام

Function of Language

مصطلح يشير إلى دور اللغة فى التعبير أو الإنفعال، أو النداء، أو الاتصال، أو إنشاء رموز تتيح للفرد أن ينشأ علاقات مباشرة.

Formaliste

الشكليون

Formalists

فريق من النقاد الروس يدعو إلى التخلي عن المناظير السوسولوجية، أو النفسية أو التاريخية. عند دراسة الأدب ويرى ضرورة التركيز على الشكل واللغة في الأثر الأدبي باعتبار أن هذين العنصرين هما اللذان يشكلان الصورة التي تعد من وجهة نظرهم محور الدراسة.

ظهرت بداية هذه الحركة في الثلاثينات من هذا القرن وكان أبرز ممثليها هو اللغوي والناقد الشهير جاكسون الذي اهتم بدراسة لغة الشعر وأسلوبه. وقد ارتبطت جهود هذا الفريق بجهود الطليعة الأدبية والنقدية التي تمثل مستقبل الأدب الروسي.

Forme de langue

أشكال اللغة

Forms of language

اقتران أصوات اللغة بالدلالات، إما في صورة شكل ينطق بصورة مستقلة عن غيرها وإما في صورة مقيدة لا تنطق وحدها.

Foucault

فوكو

Foucault

فيلسوف فرنسي معاصر (٢٧ - ١٩٨٤) كرس جهده في الحمل على الفلسفات التقليدية التي تنطلق من المبادئ التاريخية. أراد إعلان نهاية الفلسفة من حيث اعتبارها نشاط تأملي يستند إلى سيادة الذات. وهو يترك

جانبا التاريخ حين يشرح الظاهرة الثقافية أو الفكرية، أو السلوكية ويستعيز عنه بتحليل البنيات التي هي وحدها السبيل للبحث العلمى . وهو يدرس التاريخ الثقافى على ضوء تجريبه من كل مظاهر الاتصال، ويحيله، إلى حديث، أو مقال علمى أهم مؤلفاته : تاريخ العبارة ١٩٦٣ ، الألفاظ والأشياء ١٩٦٦ نظام المقال عام ١٩٧٠ .

Fil nar ratif

تسلسل سردى

Narrative sequence

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على روى الأحداث بشكل منطقى يتفق وعنصر الزمان والحدث والشخصية فى الرواية أو القصة التقليدية . ويعنى كذلك عرض الأحداث وفق منطق السارد أو الرواى المستمدة من زمن الاحداث ومن طريقة معالجة الكاتب للعالم الذى يصوره فى أثره الأدبى .

Focalisation

بؤرة السرد

Focalisation

مفهوم يشير إلى جوهر العملية الأدبية فى تشكيل وتوجيه وتصوير الأحداث والشخصيات وإبراز الدلالة الأساسية فى البنية الروائية أو القصصية أو الملحمية .

(G)

(G)

Généralisation

تعميم

Generalisation

مرحلة يصل إليها الناقد بعد اكتشاف وحدات التشابه في الآثار الأدبية، ويحقق الفروض التي حددها في بداية أو في نهاية عمله .

Génération littéraire

أجيال أدبية

Literary Generations

جماعة من الكتاب يعيشون ظروف موضوعية متشابهة ويعالجون الآثار الأدبية وفق مفاهيم ومعايير شائعة في فترة حياتهم الثقافية والأدبية ينبثق منها نظرة معينة للعالم تجعلهم يتميزون عن غيرهم من الأجيال .

Goldmann

جولدمان

Goldman

فيلسوف، وناقد، وعالم اجتماعي، وأحد مؤسسي السوسيولوجيا الحديثة للأدب. جمع في أعماله بين علم الاجتماع والنقد الأدبي، واعتبر الأثر الأدبي يتغير بتغير بنية البيئة أو الوسط الاجتماعي، الأمر الذي جعل منه رائدا من رواد النقد الجديد. والجديد لدى جولدمان أنه أعطى الصدارة للبنية على الواقع الاجتماعي وحاول أن يكتشف العلاقة بين بنية الأثر وبنية فكر الكاتب والجماعة التي يرتبط بها اقتصاديا واجتماعيا وتاريخيا. انطلاقا

من مفهوم البنيوية التوليدية (الدينامية). أهم مؤلفاته : بحوث ديالكتيكية
١٩٤٩ نحو سوسولوجيا الرواية عام ١٩٦٤ .

Génétique textuelle

التكوينية النصية

Genetic of the text

مصطلح يستخدمه الناقد للدلالة عن تصنيف زمن المخطوطه وتحليل ما
قبل النص للوصول إلى اعادة تشكيلة وتنظيم مادة المخطوطه بجانب
دراستها دراسة تأويلية ، وجعلها مقروءه ذلك بعد أن يفك رموزها بصورة
كاملة . وهذه العملية أى التصنيف وفك الرموز عمليتان جوهريتان فى
التكوينية النصية من أجل التوصل إلى رؤية نهائية للنص أو المخطوطه .

Glossématique

علم المصطلحات

Termnology

أحد فروع علم اللسانيات الذى يهدف إلى وجوب استخدام ألفاظ أو
مصطلحات فى حدود معينة . مع أذخال بعض التغيير على ما وراء هذه
الألفاظ أو تلك المصطلحات من مفاهيم بما يلائم طبيعة الظواهر التى يبحثها
من أجل ضبط فكر الباحث أو الناقد وتوجيهه وتعميقه بجانب إبراز الفوارق
الدقيقة بين مفاهيم المفردات أو المصطلحات .

(H)

(H)

Héros problématique

بطل إشكالي

Problematic Hero

ظهر هذا المصطلح في دراسات لوكاتش ودراسات جولدمان للدلالة على الشخصية الرئيسية في الأثر الأدبي، التي تثير تساؤلات وتطرح قضايا ترتبط بقيم المجتمع والحضارة وتبرز وجود تناقض قائم بين الشخصية والعالم في المجتمع الاستهلاكي الحديث.

Histoire littéraire

التاريخ الأدبي

Literary History (Chronology)

الماضي الفني والنقدي كما يظهر في فنون التعبير اللغوي الشائعة في حياة الأمة أو حياة المجتمع. باعتبارها (فنون التعبير) ظاهرة تتغير وتتطور مع مرور الزمن.

Humanisme

المنهج الإنساني

Humanism

اتجاه ظهر في عصر النهضة الأوروبية ينظر إلى التجارب البشرية من خلال العقل وحده، ويرغب في خلق ثقافة حديثة وفهم المؤلفات الأدبية والثقافية على ضوء العقل.

Man of letters

شخص يعالج فن من فنون التعبير الأدبي وفق معايير أدبية أو نقدية معينة . سبق له نشر مؤلف أو أكثر وفق شروط النشر الشائعة في عصره .

ويتميز هذا الشخص بالوعي والحساسية المرهفة وحصوله على قسط وافر من الثقافة بوجه عام ، والثقافة الفنية بوجه خاص والإنحياز نحو العدالة الإجتماعية والإنسانية بصورة مباشرة أو غير مباشرة .

Hypothèse

فرض

Hypothesis

مسألة ذات بعد دلالي احتمالي . يقوم الناقد بصياغتها عندما يكتشف العلاقة بين الظاهرة الأدبية وبين إطاره النظرى . أو بين الظاهرة الأدبية وغيرها من الظواهر ، ويحاول (الناقد) إخضاعها للاختبار التجريبي .

Hégémonie culturelle

هيمنه ثقافية

Cultural Hegemony

مفهوم يشير إلى شيوع غمط من الفكر والفن والفلسفة والأنظمة اللغوية والمعرفية والجمالية على طبقة أو جماعة اجتماعية معينة على الأنماط السائدة فى المجتمع فى مرحلة تاريخية معينة . وتفرض هذه الأنماط نفسها على معظم الجماعات المبدعة والمثقفه الذين يعيشون فى ظروف اقتصادية وتاريخية واجتماعية متشابهة .

مفهوم يشير إلى تفسير الإشارات النصية، بإعتبارها عناصر رمزية معبرة عن النص وعن الحضارة التي نشأ أو ظهر فيها النص. وهذا المفهوم شائع فى بحوث ودراسات النقاد والباحثين الذين يعتمدون فى أعمالهم على نظرية التلقى والقراءة المفتوحة.

مفهوم يشير إلى الشخصية المحورية فى الرواية أو القصة الواقعية التى تتميز بتجاوز الأزمات التى تواجهها ويقدرتها على الانفتاح على المستقبل، والتكيف مع متغيرات الواقع الاجتماعى والتاريخى والثقافى فى العصر الذى تمثله أو تعيش فيه.

موضوعات منظمة داخل شكل لغوى وفنى يعطى تأويلا للسيرورة وللواقع التاريخى من خلال علاقتها مع الذات المفكرة أو الكتابة. والحكاية غالبا ما تخالف خطاب التاريخ الذى يعاصرها، وتتبا فى معظم الأحيان برؤية خاصة تختلف عن الخطاب التاريخى.

Structural Harmony

مصطلح استخدمه الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان للدلالة على وجود سمات متشابهة بين العلاقات المنطقية للأثر الأدبى وبين البنيات الكلية للمجتمع تبدو فى شكل صور وأفكار وأساليب تتفق وأفكار العصر وأفكار الكاتب فى وقت معا .

(I)

(I)

Identification

تقمص شعورى

Identification

اندماج الشخصية فى أحداث الرواية أو القصة والقيام بدورها بصورة تبرز توحيدها مع باقى شخصيات الرواية أو القصة معبرة بذلك عن مجمل الإتجاه العام الذى يسعى الكاتب إلى أبرزه .

Image

صورة

Image

تصور حسى فى البناء الفكرى للناقد أو الأديب يكتشف عن طريق الدلالات اللغوية ، والنفسية والفنية . أو تصور ذهنى يتم عن طريق التشبيه أو الاستعارة . وظيفتها إحياء كل ما له علاقة بالاستعمال الاستعارى للكلمات المدرجة فى النص الأدبى .

Imagination

خيال

Imagination

عنصر من عناصر الإبداع الفنى . يظهر لدى الكاتب بصورة تلقائية عندما يتجاوز مرحلة تصوير الواقع العينى بصورة موضوعية . أو استعراض الأفكار والصور ، وإعادة تنظيمها وتركيبها لتكوين نماذج أو بنيات جديدة .

Image poétique

Imagery

مصطلح يستعمله الناقد الشكلي للدلالة على خلق رؤية خاصة ينحصر دورها في أداء وظيفة فنية تتفق وطبيعة الخصائص العامة للنص الشعري . وأبرز هذه الخصائص الفنية هي التقابل ، والتكرار ، والاستعارة ، والصورة .

Image mentale

صوردة ذهنية

Mental Image

تكوين خاص في ذهن الناقد أو الأديب له دلالة نفسية خاصة ، معبرة عن اتجاه أو فكرة ذات جوهر معين وتقوم اللغة بدور خاص في تركيب هذا التكوين .

Imitation

تقليد

Imitation

سلوك ، أو تصرف ، يقوم به شخص من أجل إعادة فكر أو سلوك ، أو مشهد عن طريق الأداء الذي يعتمد على الفعل الواعي أو الغير واعى .

Impression

انطباع

Impression

شعور ما ينشأ لدى الناقد أو القارئ نتيجة قراءة أثر أدبي أو مشاهدة أثر فني ، ويتلقى القارئ أو المشاهد هذا الانطباع من القراءة أو المشاهدة . وتطلق كذلك لفظة انطباع على تأثر المبدع لما يشهده أو يعيشه من تجارب في حياة الآخرين وهذا الشعور يعد عنصراً أساسياً في العملية النقدية عند الناقد التفكيكي .

Induction

استقراء

Induction

عملية عقلية يقوم بها الناقد عندما يكتشف الوحدات المتشابهة فى النص .
التي من طريقها يستطيع الوصول إلى حكم عام عن النص . فعن طريقة
(الاستقراء) يستطيع الانتقال من الحكم على الأثر الأدبى إلى المبادئ العامة
التي تحكم مجموعة من الآثار الأدبية العامة .

Individualisme

الفردية

Individualism

سلوك لدى الشخصية فى الرواية أو فى القصة أو فى الواقع يبرز اهتمام
خاص بالقيم والأفكار التي تشير إلى مظاهر العزلة والميل إلى تمجيد سلوك
الأفراد . الذين يظهرون فى صورة تفتقر إلى مشاعر الولاء أو الانتماء إلى
الجماعة .

Intégration littéraire

تكامل أدبى

Literary Integration

خصائص بارزة فى أدب أمة أو عدة أم تعبر عن وجود تباين أو اختلاف
فى مفاهيم ، أو فى أسس تتعلق بالنظرية الأدبية . وهذا التباين يذوب أو
يختفى فى فترة ما . ويصبح سمة فى النظرية الأدبية .

Intellectuel

مثقف

Intellectual

فرد ذو منهج علمى يفسر جوانب الحياة تفسيرا موضوعياً . ويسعى إلى

تطوير المفاهيم والقيم الثقافية . ويمثل قلة من الفئة المتعلمة وتتسم نظراته للعالم بالترعة الإنسانية الإصلاحية .

Interprétation

تفسير

Interpretation

ربط الناقد بين النص الأدبي والظواهر الثقافية الخارجية بصورة موضوعية . وهو الغاية النهائية فى النقد الأدبى الاجتماعى . يتم عن طريق ربط البنية الخاصة بالبنية العامة للمجتمع وهو (الربط) يمثل الخطوة الثانية فى المنهج الاجتماعى عند لوسيان جولدمان . ويعد الغاية النهائية عند الباحث العلمى .

Integration littéraire

تكامل أدبى

Literary integration

يستخدم هذا المفهوم فى النقد الحديث والمعاصر للإشارة إلى مختلف العمليات التى تربط بين جوانب النص الأدبى لتحقيق وحدته . ويعتبر نظام بنيه النص من أهم وسائل تحقيق هذه الوحدة . فالوحدات البنائية النصية الموجودة فى كافة أجزاء الأثر الأدبى ذات أثر بالغ فى الربط بين الأبعاد المختلفة فى النص . فالتأزر بين جميع أجزاء الأثر يعمل على تحقيق مجموعة متناسقة من البنيات . ويمكن لهذا المصطلح أن يستخدمه بعض النقاد استخداما مجازيا للإشارة إلى قيام علاقات متبادلة بين جوانب النص .

Implicite**Implication**

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على إبراز جانب غامض في النص ، فهو (النص) يتضمن عناصر وأشياء لم يستطيع أحد أن يراها . نظرا لأنه يعتمد في بده على الزمن ويحدث القارئ عن الاجتماعي والتاريخي من خلال ما قد يبدو جماليا أو روحيا أو أخلاقيا في فترة تاريخية محددة .

Intertextulité**تناص****Inter Textualism**

مفهوم يدل على وجود نص أصلي في مجال الأدب أو النقد أو العلم على علاقة بنصوص أخرى ، وأن هذه النصوص قد مارست تأثيرا مباشرا أو غير مباشر على النص الأصلي في مرحلة تاريخية محددة .

Interaction du texte**تفاعل النص****Interaction of the text**

علاقة بين وحدتين أو نظامين في النص بحيث يجد الناقد أن دور أحدهما يتحدد جزئيا تبعا لوظيفة الآخر . وأن الوجدتين تبدويان في حالة معينة من الترابط والتماسك ويؤديان وظيفة واحدة متشابهة .

Introversion de héros**انطواء البطل****Introversion hero**

مفهوم يشير إلى نمط من الإتجاهات عند الشخصية المحورية في الرواية أو القصة تتسم بوجهة نظر ذاتية وميل إلى تقييم العالم على أساس أن الذات هي محور الإرتكاز ومحور كل الإتجاهات .

(L)

(L)

Langage littéraire

لغة أدبية

Literary language

مصطلح يستعمله الناقد، للدلالة على لغة رمزية متعددة الدلالات، ثرية المعاني في كل مجالات استعمالها الخاصة وهي (اللغة الأدبية) تنهض على أساس الصور البيانية والإنشائية . وأصبحت (اللغة) بعد شيوع النقد التفكيكي لغة مشتركة بين الأدب وبين النقد فقد انهارت كافة الحدود الفاصلة بين ما هو نقدي وما هو أدبي .

Langage symbolique

لغة رمزية

symbolic language

بناء عام ذو عناصر متشابكة يتكون من لغة مقننة . تبرز أو توضح معنى أو فكرة محددة في نص أو في قصة أو في رواية ويمكن أن يكون المعنى مفتوح أو مغلق . ذلك حسب توظيف العناصر المحددة لذلك في بنية النص .

Language

اللغة

Language

مصطلح يستعمله الناقد أو اللساني للدلالة عن رموز متعارف عليها صوتيا، وداليا داخل المجتمع، وهي تتكون وتشكل بعيدا عن إرادة الفرد تتجدد مفرداتها في ظل الإكتشافات العلمية والصناعية والتكنولوجية، وفي

ظل النهضات الفكرية والفنية وتمسك الأمم بهويتها الحضارية . وتضعف (اللغة) إذا اغتربت على يد أبنائها وضعف شعورهم بهويتهم الحضارية .

Lecture symptomatique

قراءة تشخيصية

Systematic Reading

معرفة معنى النص من خلال بنائه أو من خلال نسقه أو نظامه العام عن طريق اكتشاف عناصره البنائية المجملة .

Lévi - Strauss

ليفي شتراوس

Levi - Strauss

فيلسوف وعالم اجتماعي فرنسي (١٩٠٨ - ؟) أدخل مفهوم البنية إلى مجال الانثروبولوجيا . وأجرى تغييراً هائلاً في مجال العلوم الإنسانية التي اعتبرها نظريات وضعية ونقدية . وعن طريق ذلك الجهد أكد دور العقلانية العلمية في تأسيس الظواهر الاجتماعية والثقافية باعتبارها وقائع تقبل التحليل والصياغة المنطقية الدقيقة .

يعتمد في أعماله على منهج التحليل البنيوي سواء كانت هذه الأعمال دراسة في تحليل الوقائع الاجتماعية أو الوقائع الثقافية . ويعتبر البنية الاجتماعية بنية ترتبط بالتماذج النظرية لا بالواقع التجريبي . أهم مؤلفاته :

- البنيات الأولية ، عام ١٩٤٩ .

- الاستوائية الجزئية عام ١٩٥٥ .

- الفكر المتوحش عام ١٩٦٣ .

- الانثروبولوجيا والبنية عام ١٩٧٣ .

Linguistics

مجال دراسي يتخذ من موضوع اللغة الإنسانية مجالاً لاهتماماته الخاصة. ويدرس أصول اللغة، ومقارنتها ببعضها، كما يدرس الصوتيات والألفاظ، والقواعد وتشكيل عناصر التعبير (كالعبارات والكلمات).

Littérature

أدب

Literature

فن من فنون الإبداع، يعتمد على اللغة الأدبية، في صياغة إحدى التجارب البشرية أو التاريخية داخل إطار فني معين يرتبط بمعايير معينة، على صلة مباشرة بالنظرية الأدبية في العصر الذي يتم فيه عملية الإبداع.

Littérature Comparée

الأدب المقارن

Comparative Literature

مجال دراسي يهتم بموضوع المؤثرات الأدبية على أدب آخر، أو دراسة تأثيره به، ويدرس كذلك هذا المجال تاريخ الآداب القومية، ويكمل إطار تاريخي عام.

Littératures implicites

أدبيات مقنعة

Implicit Literature

التغيرات الأدبية والثقافية التي يدركها جماعة من الأدباء والنقاد ويدركون الأسباب والعوامل التي تكمن ورائها. بصورة مباشرة أو غير مباشرة في مرحلة محددة.

عمل فكري، منشور، أو منظوم يطالعه جماعة معينة من القراء في مرحلة تاريخية محددة.

Lucaks

لوكاتش

Lucas

أحد رواد النقد، والفلسفة المعاصرة. وضع عدة مؤلفات أساسية في سوسولوجيا الفكر عامة والرواية خاصة. ووضع عدة مفاهيم سوسولوجية أدبية اعتمد عليها جولدمان في تطوير بحوثه، كمفهوم البطل الاشكالي ومفهوم البنية، التوليدية (الدينامية). من أهم مؤلفاته:

- نظرية الرواية ١٩٥٤.

- معنى الواقعية ١٩٦٠.

Language externe

لغة خارجية

External language

مصطلح استخدمه العالم اللغوي السويسري دي سوسير للدلالة عن دراسة العلاقات القائمة بين اللغة من جهة وبين المجالات المؤثرة عليها كالحضارة، والتاريخ، وعلم النفس، وعلم الاجتماع. . إلخ من جهة أخرى.

Language interne

لغة داخلية

Internal language

مجال لسانی یدرس العلاقات بین اللغة وبعضها، ویدرس تأصیل المفردات بین بعضها وبعض، دون النظر إلى العوامل المؤثرة فیها من خارج نطاقها. فهي (اللغة) تبدو هنا كنسق لا یعرف سوى نظامه الخاص.

Language poétique

لغة شعرية

Poetic Language

مفهوم ظهر حديثاً فی أواخر السبعينات للدلالة على وجود تفرقة بین لغة النص الأدبی ولغة النص العلمی عن طریق الصور والتراكيب الفنية والصياغة الأدبية التي أصبح يتميز بها العمل الأدبی والعمل النقدي فی وقت معاً.

Lecture structurale

قراءة بنيوية

Structural Reading

مفهوم يستخدمه الناقد للإشارة إلى الانتقال من قراءة نص ما وربطه بنصوص مختلفة للمؤلف ذاته، بهدف الكشف عن بنية نفسه أو لغوية محددة. وأول من استخدم هذا المفهوم هو الناقد الفرنسي شارل مورون فی دراسته عن الشاعر الفرنسي مالارميه عام ١٩٣٨.

Lecture symptomale

قراءة اعراضية

Symptomatic Reading

مفهوم ظهر فی مجال التحليل النفسي للأدب على يد فرويد. فحواه أن المقال أو الحديث يعد بمثابة المادة التي تحمل اعراضه الشخصية، ويتضمن

الشعور واللاشعور التي تبدو في النصوص الأدبية لكاتب معين، سواء في بعض الكلمات أو الصور أو الأقوال أو المواقف السردية .

Litterature naturaliste

أدب طبيعي

Naturalistic Literature

مصطلح يشير إلى الآثار الأدبية للكاتب الفرنسي أميل زولا، ويتضمن أيضا التيارات الطليعية الحديثة للكاتب الذين يعيدوا إنتاج الواقع بشكل تجريدي طبيعي معتمدين في ذلك على تقنيات تؤدي إلى تغير كافة القواعد الأدبية الثابتة التي تحطم النموذج الروائي الكلاسيكي .

Litterature abstrait

أدب تجريدي

Abstract Literature

نمط من أنماط الأدب لا يحدد فيه المبدع أو الأديب معالم البيئة التاريخية أو الاجتماعية، أو الاقتصادية، وإنما يصور أحداثا وشخصيات لا يتمون إلى مكان أو زمان محدد. وبقراءه (الأدب) قله من القراء ذو ثقافة خاصة .

Litterature de masse

أدب الجماهير

Literature of the mass

نمط من المؤلفات الأدبية كلاسيكية أو حديثة يقبل عليه السواد الأعظم من القراء في مجتمع من المجتمعات الحديثة أو التقليدية . وتتميز هذه المؤلفات بإنعكاسها لروح العصر الذي ظهرت فيه .

Littérarité

أدبية

Literary

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للإشارة إلى جملة الظواهر التي تستوعب القارئ ومجمل إمكانيات القراءة. باعتبار أن الكتابة والقراءة نشاطين يحددان محور اهتمام الناقد بعد أن تلاشى موضوع الكاتب والعمل الأدبي من مجال اهتمامه.

(M)

(M)

Message poétique

رسالة شعرية

Poetic Message

ظاهرة توصيلية، ذات بنية خاصة، تربط أساساً بين الظاهرة الشعرية والظاهرة الإعلامية، إنطلاقاً من الدلالة العامة للغة. والدلالة الفنية والشكلية للنص.

Mauron

مورون

Mauron

أحد رواد النقد النفسى المعاصر (١٨٩٩ - ١٩٦٦) أجرى دراسات هامة على أعمال راسين وبودلير، وقاليرى ومالارميه. واستطاع الجمع فى منهجه بين المبحث النفسى، والمبحث الجمالى. اعتبر النص عالم حافل بالصور والرموز والاستعارات التى تعبر عن عالم الكاتب بشكل مباشر. وأن لغته ومعانيه الكامنة، أو الظاهرة، قادرة على تحديد مايسميه «بأسطورة الكاتب» من أهم مؤلفاته فيدر (١٩٦٦) «مالارميه» عام (١٩٤١).

Méta - langage

ميتا - لغة (ما وراء اللغة)

Meta - language

مصطلح يشير إلى وجود لغة خاصة تتضمن خصائص معينة لشرح أكبر قدر من الظواهر الإنسانية والاجتماعية والحضارية.

Métha - physique

الميتافيزيقا (ما وراء الطبيعة)

Meta - physics

فرع من فروع الفلسفة ينهض على أساس دراسة الحقائق النهائية . فى النقد يعد التفسير الميتافيزيقى تفسيراً يواجه حملات شديدة من الرفض رغم ما يقوم به من إضفاء بعض الثراء للنقد ومفاهيمه .

Méta - histoire

ما وراء التاريخ

Meta - History

كل اهتمام فكرى موجه إلى مبادئ التاريخ المسبوقة بتوفر أنماط خاصة من التحليل لفترات تتميز بالتطور والتعاقب .

Méthode structurale

منهج بنائى

Structural Method

طريقة يعالج بها الناقد الأثر الأدبى معالجة لغوية وشكلية ، تتمثل فى البحث عن العناصر أو الوحدات اللغوية الدالة ، وعلاقتها بمجموع تنظيم الأثر ، ويعطى لها الأولوية فى التحليل وفى إنشاء النماذج المستقاة من ذهن الناقد ومن الوحدة المنطقية القائمة فى بنية الأثر .

Méthode de science naturelle

منهج علوم الطبيعة

Natural Science Method

جماع الطرق التى تحلل الوقائع الأدبية أو الثقافية بالطرق الموضوعية . تأثر بهذا المنهج تين ، وبرنتيير حاول الأول أن يربط بين الوقائع الأدبية بالبيئة ،

والعنصر وحاول الأخير يرتبط بين الوقائع الطبيعية وتطورها وبين الأجناس الأدبية .

Méthode historique

منهج تاريخي

Historical Method

إطار معين من المعرفة يسمح للناقد أو الباحث أن يحدد الماضي التاريخي ، ويحدد أصله ، ويكتشف صحته وتحليل مصادره . عن طريق مجموعة من البيانات لمرحلة أو عصر درس عن طريق عدد من الباحثين . ذلك مثل الوثائق الشخصية للمؤلف أو مراسلاته أو الصحف التي كتبت عنه .

Méthode du propp

منهج بروب

propp's Method

إطار نظري وتطبيقي ، وضعه الناقد الشكلي الروسي فلاديمير بروب ، وهو ينهض على أساس تحليل شكل الأثر ، في صورة تحليل عناصره تحليلاً شكلياً يسمح له بمقارنة الهياكل المختلفة وحل أجزائها ، واكتشاف العلاقة بين الأجزاء والكل .

وعلاقة هذه الأجزاء بالبنية العامة للأثر (الحكاية) مع عزل بعض العناصر عن بعضها ليكتشف القانون الذي يحكم شكل الأثر (الحكاية) بوجه عام . طبق هذا المنهج على الحكاية الشعبية الروسية ، عام ١٩٢٢ .

Scientific Method

مجموعة من المفاهيم والقواعد تستند إلى الملاحظة والاستقراء والتعميم والملاحظة. يستعين بها الناقد أو الباحث لتعيين أو تحديد الظواهر الأدبية والثقافية والفكرية. ويقوم على تأكيد أن المعرفة تتكون من ما تختبره الحواس.

Méthode de la littérature comparée

منهج الأدب المقارن

Comparative Literature Method

إطار محدد من الأسس النظرية تسمح للناقد أن يتعرف على خصائص آداب الأمم المختلفة بما في ذلك من عناصر تشابهه أو اختلاف في مرحلة زمنية محددة.

Méthode expérimentale

منهج تجريبي

Experimental Method

بنيات عامة، يهدف الناقد، أو الباحث من ورائها إلى التعميم الذي يرتبط بفرض أو بعدد من الفروض إلى جانب ارتباطه بالملاحظة المباشرة. يعتمد عليه الناقد المعاصر إلى جانب المنهج البنائي لاعطاء عمله صبغة علمية صارمة.

Modèle symbolique

نموذج رمزي

Symbolic Method

جملة أبنية من المفاهيم المنطقية والنظرية، يتحرك الناقد على ضوءها عند تحليله نص معين يستنبط منه مجموعة من الدلالات الظاهرة أو الخفية.

Morphologie du conte**Morphologie of conte**

العناصر التى تتضمن وحدات أو أجزاء بنيات الحكاية، ويتجمع حولها النظام أو النسق الذى يحكم الأجزاء أو الوحدات بمكوناتها العامة .

Modèle analogue**نموذج تماثل****Analogus Model**

نمط خاص ينهض على أساس التشابه بين عدد من الخصائص لظاهرة أدبية أو فكرية أو ثقافية . وعدد من خصائص مماثلة لها فى ظاهرة أخرى مختلفة .

Modèle d'analyse**نموذج تحليلي****Analytical Model**

مصطلح يشير إلى فك صورة، أو فك عدد من الرموز اللغوية فى نص أدبى معين، ومحاولة تحديد خصائصه العامة، ووضعها فى علاقة تقابل أو تشابه مع جزء من عناصر النص للوصول إلى نمط من محاور التقابل وتحديد بصورة تحليلية .

Modèle artistique**نموذج فنى****Artistic Model**

إطار لغوى وشكلى يخضع لشروط الإنتاج الأدبى السائدة فى العصر الذى ظهر فيه، يرتبط وجوده بعدة قواعد معينة تحددها المبادئ أو الأسس

العامة للنظرية الأدبية وهو يتكون لدى الفرد المبدع نتيجة معرفته الفنية
ومعرفته الثقافية وممارسته الفعلية .

Modèle conceptuel

نموذج تصوري

Conceptual Model

بناء من المفاهيم المنطقية والشكلية . يستخدمها الناقد البنائي ، فى تحليل
الرواية أو القصة على نحو منطقي يرتبط باللغة على المستوى الكمي أو
الكيفي أو كلاهما فى وقت معا .

Monde de la littérature

عالم الأدب

The World of Literature

مصطلح يستعمل للدلالة على جماعات الأدباء بكافة اتجاهاتهم ،
وجمهور القراء وانماط الكتابات الأدبية ، وتذوقها فى خلال الزمن .

Modèle structural

نموذج بنائى

Structural Model

تصور معين يسمح للناقد أن ينشأ نماذج من علاقات معينة جاءت نتيجة
ملاحظاته ، ونتيجة تكوين إطاره النظرى . وأساس هذا التصور هو عملية
إنشائية شكلية ولغوية ، يستطيع عن طريقها تبسيط شكل الأثر ، أو إحداث
تغيرات فيه .

والتصور الإنشائى بهذا المعنى لا يوجد إلا فى ذهن الناقد ويشترط لهذا
النموذج أن يعتمد على المنطق لفهم التصورات الشكلية .

Literary Movement

جهد بارز تقوم به جماعة من الأدباء أو النقاد من أجل تحقيق غاية أو هدف مشترك يتجه نحو تعديل أو تغيير عدد من المواقف الأدبية النقدية أو الثقافية أو أبرز سمات تراكم أدبي أو ثقافي أو معرفي من الزاوية الكيفية .

Mythe

اسطورة

Myth

حكاية أو رواية شعبية، أو إنسانية متصلة بحياة إحدى الأمم . تهدف إلى التعبير عن بطولة أو قيمة ذات أثر هام في نفوس الناس أو الأمة .

Mythocritique

نقد أسطوري

Mythological Criticis'm

مجال دراسي يبحث في موضوع العلاقة بين الشعور الجمعي، وتصورات الجنس البشري البدائية . ويجمع بين الدرس الانثربولوجي والنقدى، والباحث في هذا المجال يتناول بوجه خاص نماذج الصور البدائية الناجمة عن جملة الرواسب في النفس الإنسانية المنحدرة عن الأسلاف البدائين .

Métatextes

النصوص الشارحة

Explanatory texts

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى الآثار الأدبية التي تمثل المرجع الجوهري لفهم وتفسير أثر أو نص ما . فهي (الآثار الأدبية) تتضمن غمط من الأفكار والمعاني الثقافية والمعرفية واللغوية في فترة تاريخية محددة .

Methods of criticism

مجموعة أطر نظرية وإجراءات عملية تهدف إلى وصف وتفسير أو تحليل أو تفكيك أو تأويل نص أدبي معين . أو قراءة الأثر قراءة ظاهرة أو كامنه وفق معايير لغوية أو أسلوبية أو سيكولوجية أو سوسولوجية أو علمية أو شكلية .

Métadiscour

خطاب شارح

explanatory discours

عملية انشاء نموذج منطقي يستعين به الناقد يستمد من إطاره الثقافي الخاص من أجل إضاءة النص والوقوف على معانيه العامة والخاصة من خلال منظوره (النص) اللغوي .

Microlecture

قراءة

Micro Reading

مصطلح يستخدمه الناقد لإبراز الخصائص العامة للأثر الأدبي من خلال تحليل دقيق لمقاطع نصية قصيرة . باعتبار أن كل أثر يتشكل من جزء من أجزاء النص ، نظرا لوجود علاقة بنيوية بين الجزء والكل . مستعينا في ذلك بالتحليل النفسي وباللسانيات .

Métaphore obsédant

استغارة رئيسية

Major Metaphor

كافة الصور البيانية التي لا تصور الواقع المحيط بالنص ، وتعبّر عن

الكاتب أو المبدع أكثر ما تعبر عن الواقع نفسه بصورة غير مباشرة ذلك من خلال تركيبه واستعماله لهذه الصور .

Monologique

أحادى الصوت

Manology

مفهوم يستخدمه الناقد فى تحليله الوصفى للنص للدلالة عن اكتشاف البعد اللغوى والبيانى - معتمدا فى ذلك على طبيعة السرد الذى يتضمنه النص .

Mise en théorie

تنظير النقد

Theorising of Criticism

عملية عرض تاريخى لمختلف النظريات النقدية كما ظهرت فى تاريخ النقد ذاته . وإبراز سمات كل نظرية والظروف المختلفة التى صاحبته والعوامل التى أدت إلى ظهورها أو اضمحلالها . بجانب عرض لمختلف القضايا النظرية والمنهجية فى النقد القديم أو الحديث .

Mythe Personnel

اسطورة شخصية

Personal Myth

مصطلح يستخدمه الناقد النفسى للدلالة عن الجانب اللاشعورى للكاتب أو المبدع فى نصوصه الأدبية عن طريق الجمع بين أسس النقد وأسس التحليل النفسى . وقد استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسى المعاصر شارل مورون .

Modernism

مصطلح يستخدمه النقاد والباحثين للدلالة على الانتقال من مرحلة الفكر النقدي والأدبي التقليدي إلى مرحلة جديدة تعتمد على الأساس النظرى والأمبريقى للوصول إلى الحقائق الأدبية أو النقدية التى تتأسس على مجموعة من التحويلات البارزة فى ثقافة المجتمع الاستهلاكية والصناعية والفكرية والعلمية .

(N)

Narrateur**الراوي****Narrator**

شخص يقوم بوصف الأحداث الرئيسية للقصة أو للرواية، ويشكل رؤية الشخصيات للعالم، ويلم بكل الأشياء والعناصر التي تحكم حياة الشخصيات سواء كانت مادية أو معنوية دون حاجة إلى الظهور على مسرح الأحداث.

Norme critique**معياري نقدي****Critical Norm**

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة على وجود قاعدة أو مستوى فني معين تحدده التوقعات المشتركة لعدد معين من النقاد استناداً إلى القواعد أو المستوى الفني الذي يعتبر ملائماً من وجهة نظر غالبية النقاد.

والمعياري النقدي يعتبر كخطوط موجهة إلى مستوى فني يكفي الأخذ به واعتباره حكم عام.

Nouvelle**قصة قصيرة****Short Story**

جنس أدبي، يتميز بالاختصار في التعبير وتصوير الحدث أو اللحظة

الزمنية العابرة، بلغة وصفية درامية وهذا الجنس الأدبي يكشف للقارئ عن وجود حدث، أو شخصية ذات دلالة نفسية أو اجتماعية أو تاريخية أو سياسية، تعبر عن موقف خاص، أو رؤية خاصة للعالم.

Nouvelle critique

النقد الجديد

New School of Criticism

حركة نقدية تدعو إلى التخلي عن البحث عن المعايير الجمالية في الآثار الأدبية وتعتبر أن وظيفة النقد الحقيقية هي فهم وتفسير المؤلفات الأدبية عن طريق تحليلها وفق المعايير الشكلية واللغوية.

Narratologie

علم السرد

Science of narrative

نمط من أنماط المعرفة والأسس النظرية والأمبريقية، يتبناها الناقد أو الباحث للوصول إلى خصائص قص الآثار الأدبية عن طريق لغتها وسماتها البنائية. مع التمييز بين الأجناس الأدبية المختلفة، ومراعاة نوعية بنية القص لكل جنس من الأجناس وشرح بنياتها وفق فروض وقواعد علم اللسانيات وعلم البلاغة وعلم النفس والاجتماع.

Narration

سرد

Narration

مصطلح يستخدمه الناقد للإشارة إلى البناء الأساسي في الأثر الأدبي الذي يعتمد عليه الكاتب أو المبدع في وصف وتصوير العالم، سواء كان هذا العالم داخليا أو خارجياً.

Norme

معيّار

Norm

مجموعة قواعد وأسس يستند إليها فريق من النقاد تعتبر ملائمة بين وجهة نظرهم لتقييم الأثر الأدبي أو الفني إنطلاقاً من مجموعة مفاهيم جمالية تقليدية .

Négativité

النفي

Negation

مفهوم سائد في مجال النقد التفكيكي ، ويقصد به التعارض بين الفكره أو الجملة والصور البيانية المدمجة في البناء اللغوي للأثر أو النص .

Néopositivisme

وضعية حديثة

New Positivism

مفهوم ظهر في النقد الجديد في ستينات هذا القرن للدلالة على إنتصار النزعة العلمية في الفكر بعد شيوع المنهج البنيوي في ميدان النقد خاصة وفي ميدان العلوم الإنسانية عامة . تحت تأثير نظرية المعرفة والمفاهيم العلمية الشائعة في مجال العلوم التجريبية .

(0)

Oeuvre classique**أثر كلاسيكى****Classic Text**

مؤلف أدبى يرجع إلى عصر الرومان والأغريق وهذا المؤلف يتميز بسمات فنية وموضوعية خاصة . تجعله كمثل يهتدى به الناقد فى تاريخ الأدب الغربى .

Objectivité**الموضوعية****Obyectivity**

اتجاه نقدى ظهر كرد فعل للتأثيرات الوجدانية، والتأملات الميتافيزيقية فى القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين . والموضوعية فى النقد تعنى وصف عناصر الأثر بشكل يتفق مع خصائص وجوده فى العالم الواقعي والخيالى .

Origine de la création**مصدر الابداع****The Muse**

جملة العناصر المكونة لعملية الخلق الفنى أو الأدبى سواء كانت ناجمة عن عدم تحقيق توازن بين الفرد المبدع والجماعة التى يعيش معها، أو عدم وجود توازن بينه وبين ذاته، وبين العالم الخارجى أو عن طريق وجود تفاعل خاص بين «الأنا» أو «النحن» من جهة والشكل أو الإطار الفنى الكامن فى ذات المبدع من جهة أخرى .

Origine de la critique

The origin of Criticism

مصطلح يشير إلى المنابع الأولى للنقد التي تتمثل في مؤلفات أفلاطون، وأرسطو، ودانتى، ومونتسكية ومدام دي ستيل، وسانت بيغ، ولانسون.

Origine de l'écrivain

Origin of Writer

جذور الكاتب الاجتماعية، التي ترجع إلى البيئة التي نشأ فيها، أو ترجع إلى المهنة التي يمارسها في المجتمع، أو إلى انتمائه أو تدرجه الطبقي.

Organization

Organization

مفهوم يستخدم للإشارة إلى عملية تغير أجزاء ووظائف الأثر الأدبي أو الفنّي وتكاملها داخل بنية كلية متشابهة. ويدل (المفهوم) كذلك على الكل من حيث هو بناء مستقر.

(P)

(P)

Parallélisme littéraire

توازي أدبي

Literary Parallalism

تطور سمات أدبية متشابهة في أدبين أو أكثر مما يوحي بوجود أصل مشترك بين هذه الآداب، أما عن طريق الانتشار، أو عن طريق التماثل .

Personnage du récit

شخصية القصة

Character of the Novel

فاعل يؤثر في الحدث تدور حوله بعض أجزاء من القصة . وتتحدد ملامحه عن طريق وصف سلوكه ووظيفته الاجتماعية، وخصائصه النفسية والجسمانية ذلك من خلال حديثه، أو من خلال وصف الراوي له بصورة محددة .

Positivisme

الإتجاه الوضعي

Positivism

نظرية يقينية تعتمد على الواقع اليقيني وتهمل كافة أنماط التفكير التجريدي . وتعتمد على التجربة العلمية . تظهر في النقد المعاصر من خلال دعوة بارت إلى إنشاء علم مستقل للأدب، ودعوة جولدمان إلى علمية اجتماعية الأدب، ودعوة تدوروف إلى تحليل الآثار الأدبية تحليلاً شكلياً تجعل الناقد يصل إلى القوانين العامة التي تحكمها .

Postulate

فكرة عامة يطرحها الناقد للتسليم بها بصورة مؤقتة . وتعد بمثابة أساس أو جوهر يستند إليها فى عملية استدلاله . وهى (المسلمة) عادة ما تبدو ضمنية أو مضمرة فى الدراسة التى يزعم القيام بها . مثل القول بأن ظاهرة شيوع القصة القصيرة لها مجال يؤثر على اتجاهها وشكلها وحركتها .

Phonologie

علم الأصوات

Phonology

فرع من فروع اللسانيات الحديثة . موضوعه وصف الوحدات الصوتية التى تؤلف المستوى الدال للغة .

فهذا الفرع يهدف إلى الكشف عن نظم العلاقات التى تنطوي على وظيفة داخل التنظيم اللغوى لأى دال .

Phénomene littéraire

ظواهر أدبية

Literary Phenomenar

أى موضوع ، أو واقعة أدبية يمكن ملاحظتها ، أو التعرف عليها عن طريق الحواس . كظاهرة شيوع القصة القصيرة فى الأدب فى أواخر الستينات والرواية فى الأدب الغربى الحديث والمعاصر .

Positivisme logique

وضعية منطقية

Logical Positivism

يقصد بهذا المصطلح استناد الناقد إلى التجربة الحسية عن طريق عملية

تحليل النصوص وإبراز العلاقات المنطقية القائمة بين وحداته اللغوية والشكلية للخروج بحكم عام على النص .

Pragmatisme

البرجماتية

Pragmatism

مجموعة من الأسس والمعايير تعتمد على فكرة مؤداها أن معيار صدق الفكر يتمثل في احتكاكه بالواقع . وأن المنفعة هي العنصر الحقيقي للقيمة . وأبرز ممثلي هذا الاتجاه هم جيمس وشيلر ، وديوى .

Production littéraire

انتاج أدبي

Literary out- put

عمل جماعة من الكتاب في فترة معينة ، وهذا العمل يخضع لظروف تاريخية أو موضوعية معينة ويعتمد في تقدير هذا العمل على قوائم النشر لمؤلفي الكتب المنشورة ، في بلد معين ، بين تاريخين محددين إلى جانب خضوعه لشروط ومفاهيم النظرية الأدبية الشائعة في العصر الذي ظهر فيه ذلك العمل .

Projection

إسقاط

Projection

عملية نفسية تقوم بها إحدى شخصيات الرواية أو القصة لاسناد أفكارها أو رغباتها الغير مقبولة إلى أشخاص الآخرين كسلوك شخصية هربت في رواية الغيرة لالاروب جريبه .

Proposition

Proposition

رأى عام يصدره الناقد يوضح به وجود علاقة قائمة بين عدد من الظواهر الأدبية أو النقدية سبق أن أكدتها بعض الدراسات النقدية .

Psychologie de la littérature

سيكولوجية الأدب

Literary Psychology

مجال يبحث فى طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعالم النفس اللاشعورية عند الكاتب . ظهر فى البداية على يد فرويد وأتباعه فى أواخر القرن التاسع عشر ويعتبر الأثر وثيقة معرفية، كالخطابات، والمذكرات الخاصة تكشف عن خبايا العالم النفسى للكاتب، ويترك جانباً الموضوع الجمالى للأثر .

Psycholinguistique

علم اللغة النفسى

Psycho - Linguistics

مجال يدرس كلا اللاشعور، على مستوى اللغة وهذا المجال يعتبر أن اللاشعور لدى الفرد، أو لدى الجماعة، لغة أو حديثاً، له بنية خاصة، وهو لا يدرس سوى المادة المحكية، التى ترتبط بشكل مباشر ببنية اللغة .

Publique des lecteurs

جمهور القراء

Readers

جماعة من الناس داخل مجتمع منظم . تقبل على نمط معين من القراءات

الأدبية العامة . وهى (القراءات) تجمع بينهم وتوحد شعورهم تجاه نماذج أو سمات من القضايا الخاصة بالعصر الذى يعيشون فيه .

Psychocritique

النقد النفسى

Psycho - Criticism

إحدى اتجاهات النقد الحديث ، هدفه أن يحلل لغة النص الأدبى ، ليصل إلى مخبآت النفس اللاشعورية للكاتب عن طريق دراسة شبكة الاستعارات والصور البلاغية المضمرة فى بنية الأثر . وهذا الاتجاه يجمع بين الأسس النفسية والأسس النقدية ، ليقف على حقيقة منطق اللاشعور من خلال لغة النص ولغة اللاشعور .

Perspective

منظور

Prospective

زاوية معينة يرى الناقد أو الباحث من خلالها الأثر الأدبى ويمكن أن تكون هذه الزاوية اجتماعية ، أو نفسية ، أو لغوية أو بلاغية أو علمية .

Parcours narratif

مسار سردى

Narrative course

نمط قصصى معين ذو طابع لغوى محدد يصل إليه الناقد أو الباحث عن طريق تصوير الشخصيات وحديثهم ووصفهم لعنصرى الزمان والمكان الذى تعيش فيه وتدور فى نطاقه الأحداث .

phonological Factor

عنصر يحدد الشكل الصوتى للجمل التى قد تم توليدها، أو قد تم استخدامها بفعل عنصر النظم أو التركيب الذى يقود الناقد أو الباحث نحو النطق بهذه الجمل .

Psychobiographie

سيرة نفسية

psycho biography

مفهوم يستخدمه الناقد النفسى للدلالة على تاريخ نفسية المبدع من خلال مجمل نصوصه، وصراعاته المختلفة مع المجال أو البيئة التى احاطت به . مع التركيز على شكل تراكيب نظام ورموز النص التى الحت على وجدانه وتكررت فى ثنايا تكوين صورة وعباراته وفرداته المختلفة .

Polysémique

تعدد المعانى

Multi Significance

مصطلح يستخدم للإشارة إلى كل قارئ فى مرحلة معينة يكتشف جانب من معنى النص الظاهر أو الكامن، وفقا لظروفه الثقافية والنفسية والاجتماعية . باعتبار أن النص الأدبى نص مفتوح الدلالة والمعانى والأفكار .

Psycholecture

قراءة نفسية

psycho uncoverry

مفهوم يستخدم للإشارة إلى دراسة العمل الأدبى على ضوء قراءة تعتمد

على أسس العلوم الإنسانية عامة وعلم النفس خاصة وأسس النص الأدبي .
وتحاول دراسة العلاقات القائمة بين البنيات الشعورية والبنيات اللاشعورية
الكامنة في بنية النص .

Perspective systématique
systematic prospective

منظور نسقي

مصطلح يستخدمه الناقد الشكلي للدلالة على وجود رؤية لغوية خاصة
كامنة في بنية الأثر الأدبي يستنبط من خلالها بنيات لغوية وشكلية متماسكة
الأبعاد والمضمون .

Pluralité du texte

تعددية النص

Plurality of the text

مفهوم يستخدم للدلالة على وجود عدة زوايا للنص وأن قراءة هذا
الأخير ليست قراءة واحدة أو ثابتة نظرا لأن النص يتضمن دلالات أو معاني
عديدة يمكن إكتشافها من خلال هذه الزوايا .

Perméabilité

نفاذ

Penetration

يستخدم هذا المفهوم في الأصل في مجال البحوث الطبيعية . ويستخدمه
الناقد بمعنى وجود جماعة معينة من النقاد تحيط نفسها بحدود معينة
وجماعات أخرى ذات اتجاهات أخرى . وهذه الحدود لا تسمح بتبادل القيم
الفنية أو النقدية بين الجماعتين كجماعة النقد البنائي الشكلي وجماعة النقد
البنائي الدينامي .

Text production

مفهوم يشير إلى كل العوامل أو العناصر التي تشمل الكاتب وكافة جوانبه النفسية (الشعورية واللاشعورية) والثقافية التي تشكل اطار الإبداع الذي يسمح له بكتابة النص أو للتعبير (حسب مفهوم النقد التفكيكي) عن اكتشاف كل قارئ معين معنى معين للعمل الأدبي يختلف عن المعنى الذي يكتشفه قارئ آخر.

Phonématique

Phonetics

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة عن احدى فروع علم الأصوات الكلامية، التي تهتم بشكل خاص بدراسة الأصوات في لغة معينة عن طريق تصنيفها ومعاينة تراكيبها وابرار وظائفها.

Psycholinguistique

Psycho linguistics

مجال علمي يتنى إلى فروع علم النفس . يعتبر من أحدث هذه الفروع . ويدخل في الوقت نفسه في نطاق مبحث النقد النفسي للأدب .

ويعتبر هذا الفرع في مسألة الدلالات اللغوية ووظيفتها بالنسبة للشخص، أو العلاقة بين العقد النفسية والصور البلاغية في الحديث أو المقال .

Flexibility

مصطلح يشير إلى السهولة التي يمكن أن يحدث بها تغيير في بناء أو في سلوك الشخصية الرئيسية في الأثر الأدبي . شريطه أن يكون هذا التغيير مستقرا ويظل أثره باقيا لفترة طويلة نسبيا ومتفق مع منطق تصرفات الشخصيات الأخرى في عالم الأثر .

(R)

(R)

Rationalité

عقلانية

Rationality

تصرف ينسجم مع عدد من الأهداف . يتميز بالتفكير المنظم لدى الناقد . يظهر عند محاولته اكتشاف القوانين التي تحكم عالم الأثر الأدبي ، أو الفنى . عن طريق تطبيق التحليل البنيوى .

Rationalité pragmatique

عقلانية نفعية

Rational Pragmatism

سلوك نفعى موجه لتحقيق مصلحة فردية ذاتية دون إعتبار للقيم الأخلاقية . ظهر استعمال هذا المصطلح فى كتابات جولدمان بخصوص تغير شكل الرواية المعاصرة وتغير بنية المجتمع الفردى ، حيث إختفى البطل الفردى ، واختفت القيم الأخلاقية الأصيلة ، فقد فقد البطل أصالته الذاتية ، نتيجة شيوع العقلانية النفعية فى المجتمع الحديث .

Rationalisation littéraire

تعقيل أدبى

Literary Rationalisation

جهد فكرى يقوم به الناقد لفهم العلاقة بين العناصر اللغوية القائمة فى بنية الأثر الأدبى أو الفنى وينهض هذا الجهد على أساس عقلنة أو تنميط لعدد من المعايير أو القيم الأدبية أو الجمالية .

educative Novel

عمل قصص طويل يراعى فيه الكاتب القواعد الكلاسيكية للقصص وبناء الابعاد للشخصيات المختلفة من خلال المجال أو البيئة التي تحيط بها، وتبرز فكرة مثالية أو واقعية أو ميتافيزيقية أو نقدية .

Rhetoric

احدى فروع علم اللغة العام . يبحث فى وظائف البيان وإبراز خصائصه وتأثيره فى بناء الأثر ودلالته الجمالية فى تصوير ووصف العناصر التى تشكل عالم النص ويحتل هذا الفرع مكانه رئيسية فى نظرية اللغة الأدبية .

Critical Realism

اتجاه أدبى أو نقدى يعتمد على النظر إلى الأثر الأدبى بإعتباره ظاهرة اجتماعية تعبر عن الواقع بصورة مباشرة أو غير مباشرة، وتعبر عن المجتمع والتاريخ وتتخذ منهما اساس المادة الناقد أو الكاتب فى وقت معا .

Reciprocation

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة عن مرحلة ارتقاء فى النص تبدو فى موقف البطل والآخرين فى شخصيات الرواية أو القصة بحيث يقفان من

بعضهما البعض موقف النديين المتكافئين . وهذا يجعل البطل يميل إلى تبادل الدور الذى يقوم به مع باقى الشخصيات .

Réification

التشيؤ

Reification

مفهوم ظهر فى كتابات الناقد الفرنسى المعاصر لوسيان جولدمان فى الستينات للدلالة عن اختفاء الشخصية فى الرواية الفرنسية الجديدة، وحلت محلها الاشياء التى تقضى على كل مبادرة إنسانية . أى حل مكان الشخصية واقع مادمى مستقل عن العالم . حيث تتحول الشخصية نفسها إلى موضوع تبادل إلى شىء مستقل عن نشاطها وإرادتها .

Réflét

إنعكاس

Reflection

مفهوم يستخدمه الناقد التقليدى فى الاربعينات من القرن العشرين للدلالة عن تعبير الأثر الأدبى عن الواقع الاجتماعى وتصويره بكيفية معينة . حتى ظهرت آراء لوسيان جولدمان واعتبرت أن العمل الأدبى يعبر عن الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيا والعصر الذى يعيشه .

(S)

Saussure**سوسير****Saussure**

مؤسس اللسانيات الحديثة (١٨٥٧ - ١٩١٣) قام تلامذته بإعداد محاضرات فى علم اللغة عام ١٩١٦ ، كان لها أبلغ الأثر على العلوم اللسانية خاصة ، والعلوم الإنسانية عامة . وقد حاول تحديد موضوع علم اللغة ، بعد النظر إلى شتى فروع العلوم الإنسانية ، التى تتداخل وتتشابك وتكون نسيج النشاط اللغوى لدى البشر . وسوسير أول من وضع تفرقة بين اللغة والكلام . وقد اعتبر اللغة تنتمى إلى مجموعة كبرى من الأنظمة الرمزية التى يتألف منها الفن والأساطير والكتابة بوجه عام ، وقد وضع تفرقة أخرى هامة أطلق عليها اسم اللغويات الداخلية واللغويات الخارجية ، وتعتبر كافة النظريات اللغوية الحديثة ، مدينة لجهوده التى قام بها فى هذا المجال .

Science de l'histoire**علم التاريخ****History**

دراسة الماضى الفكرى والإنسانى لمجتمع ما خلال مرحلة تاريخية محددة بصورة موضوعية محددة . عن طريق الوثائق والمناهج الموضوعية .

Humanities

العلوم، التي تدرس الواقع الإنساني والبشرى، بطرق موضوعية مختلفة، بقصد التعرف على القواعد التي يخضع لها ذلك الواقع كعلم النفس، علم الاجتماع وعلم الاقتصاد وعلم اللغة، وعلم التاريخ، والبنوية، والانثربولوجيا.

Scientificité de critique

علمية النقد

Scientific Criticism

مصطلح يشير إلى تحرير النقد من الطابع الأيديولوجي، والميتافيزيقي، واستناده إلى قواعد ذات طابع موضوعي، تنطوي على نظرية المعرفة والنظرية البنوية: وقد ظهر هذا الاتجاه في الستينات في مؤلفات رولان بارت.

Scientifisme de critique

النزعة العلمية للنقد

Scientific Criticism

إتجاه معاصر يدفع دراسة الأثر الأدبي أو الفني نحو العلوم الوضعية. بهدف إطلاق التعميمات الواسعة النابعة من مناهج المشاهدة، والاستدلال، والفروض ليحقق في النهاية نظرة كلية مجردة مستندة إلى المبادئ الكلية والقوانين العامة التي تحكم الأثر الأدبي أو الفني أو الثقافي.

The Science of Literatur

الدراسة الوصفية لمعاني الأثر الأدبي عن طريق الكشف عن النظام اللغوي الذي يحكم الأثر. استخدم هذا المصطلح الناقد الفرنسي المعاصر (رولان بارت) - للفرقة بين علم الأدب والنقد الأدبي، فالأخير يبحث في أحد المعاني التي تشكل الأثر بينما الأول يبحث في جملة المعاني المضمرة في الأثر.

Sens connotative

معنى كامن

Connotative Meaning

مصطلح يشير إلى المعنى الحقيقي المضمرة في نص أدبي معين. وهو يتميز عن المعنى الظاهر بواسطة دلالة الغير مباشرة وإطاره الرمزي المرجعي الكامن. يحصل عليه الناقد عن طريق تحيل الرموز واللغة والصورة البيانية المختلفة.

Sémiologie

علم العلامات

Semiotics

إحدى علوم اللغة التي تدرس الإشارات أو العلامات وفق نظام منهجي خاص يبرز ويحدد الإشارة، أو العلامة اللغوية، أو التصويرية في النصوص الأدبية وفي الحياة الاجتماعية.

Semantics

مصطلح يشير إلى الدراسة الوصفية التي تحدد البحث في معانى الأثر الأدبي عن طريق التحليل البنيوي للغة، باعتبارها رمزا أو دالا، على الناقد أن يكتشفه ويكشف صورة العلاقة القائمة بينها وبين المدلول. وأن ينظر إلى الدلالات على أنها مترابطة، وذات علامات عضوية تربطها وحده كلية معينة.

مخطط تصوري

Shéma - Conceptuel

Conceptual Scheme

تصور الناقد لنموذج شكلي معين في بنية أثر أدبي معين يعتبر مخطط تصوري لعملية تنميط بنية الأثر ويصل إليه الناقد عن طريق الممارسة العملية والتطبيقية.

بنية سفلية

Sous structure

Sub - structure

مصطلح يستعمله الناقد الذي يأخذ بمفهوم (البنيوية التوليدية) للإشارة إلى إمكانية اندماج بنية واحدة في بنية أخرى أوسع منها في صورة بنية تحتية، نتيجة وجود تنظيم ذاتي، وانغلاق البنية على ذاتها.

اجتماعية اللغة

Socio - linguistique

Socio - linguistic

مصطلح يشير إلى البعد (أو المنظور) الاجتماعي والتاريخي للعلامات والرموز التي تصبغها ثقافة المجتمع خاصة، وحضارته عامة، في ضوء

العلاقات الفردية الجماعية، أو فى ضوء النظام، أو النسق العام لبنية الأثر الأدبى .

Sociologie de la littérature

اجتماعية الأدب

Sociology of Literature

مجال دراسى معترف به، يحاول الوقوف على طبيعة العلاقة بين مضمون الأثر الأدبى، وعدد محدد من الوقائع الاجتماعية أو الثقافية فى مرحلة تاريخية محددة، اعتمادا على منهج «تحليل المضمون» وأسلوب دراسة الحالة، المتبع استعماله من جانب رجال الاجتماع .

Signe

علامة

Sign

مصطلح يستعمله الناقد للإشارة إلى وجود علاقة ما بين شيئين متصلين ببعضهما، على نحو يجعل دلالاتهما تنحصر فى نوعية تلك العلاقة أو هى ماهية قابلة للإدراك، ليست لها معنى فى حد ذاتها، إذا أدركت من غير ارتباطها بالمجموعة أو العنصر القابل للإدراك (وهو الدال) .

Signification objective

معنى (أو دلالة) موضوعية

Objective Significance

مصطلح يشير إلى علامة أو خصيصة منطقية مضمرة فى بنية الأثر، تعبر عن وجود تماسك منطقى بين عناصره ووحداته وهذا التماسك يبدو وثيق الصلة بفكر الكاتب والجماعة التى يرتبط بها تاريخيا واجتماعيا واقتصاديا .

Literary Stance

موضوعات معينة يتفاعل معها الأدباء أو النقاد، تتضمن جماع القيم والاتجاهات التي يتعامل معها النقاد والأدباء من خلال آثارهم الفكرية أو الأدبية ويتضمن الواقع الموضوعي الذي يعيشون فيه والاتجاهات التي تؤثر في المعايير الأدبية أو الفكرية .

Specificité littéraire

خصوصية الأدب

Literary specification

مصطلح يشير إلى السمات الخاصة لصور الأدب والمعرفة الفنية، والممارسات الفعلية للإبداع، والأساطير واللغة التي تتحدد وتشكل وفق العوامل الثقافية والتاريخية للمجتمع خلال الزمن .

Socio - critique

النقد الأدبي الاجتماعي

Sociale criticism

دراسة النص دراسة جدلية، تنطلق، في البدء من البنيات الأدبية الدالة، يليها مرحلة البحث عن علاقة هذه البنيات بنية فكر فئة، أو جماعة اجتماعية معينة، تعيش في ظروف متشابهة تاريخية واقتصادية .

أوهي دراسة النص جماليا واجتماعيا، عن طريق تحديد طبيعة العلاقة بين بنية الأثر وبنية الفكر وبنية الوسط الاجتماعي خلال الزمن .

Structuralism

منهج فلسفى وفكرى، ونقدى، ونظرية للمعرفة تتميز بالحرص الشديد على التزام حدود المنطق والعقلانية ويتأسس هذا المنهج على فكرة جوهرية مؤداها: أن الارتباط العام لفكرة أو لعدة أفكار، مرتبطة بعضها ببعض على أساس العناصر المكونة لها. أما تلك العناصر فلا يعنى بها ذلك المنهج، إلا من حيث ارتباطها وتأثرها بعضها ببعض فى نظام منطقى مركب، وفى النقد تعنى محاولة التوحيد بين لغة الأثر الأدبى والأثر الأدبى نفسه باعتباره نسق يتألف من جملة عناصر من الدلالات الشكلية.

Structure de caractère

بنية الشخصية

Characterisation

مصطلح يستعمله الناقد للدلالة عن تصور افتراضى تفسيرى مستتج من بعض المظاهر السلوكية التى تكشف عن مجموعة من الاتجاهات والدوافع المستنتجة من تصرفات البطل أو الشخصية الموجودة فى نص القصة أو الرواية، التى تتميز بتطورها خلال تطور الزمن فى القصة أو الرواية.

Structure du récit

بنية القصة

Structure of the Novel

جملة العناصر المكونة للنظام الداخلى للقصة، يحصل عليها الناقد بواسطة تحليل جملة العلاقات المنطقية التى تحكم الشخصيات من جهة وزاويها من جهة أخرى. أو جملة العناصر الشكلية التى تشكل القصة. وتشكل العناصر والأحداث والنظام اللغوى الذى يسود القصة.

Dynamics Gentic Structure

مصطلح يشير إلى وجود تغير في بنية الأثر الأدبي يرتبط بفكر ووعى مبدعه ووعى الجماعة التي يرتبط بها . وهذا التغير مرتبط بسير التاريخ وبحركة بنية الواقع الاجتماعى الذى يعيش فيه الفرد المبدع فالبنية ليست سكونية كما هو الحال عند الناقد الشكلى . تبنى هذا المفهوم بوجه خاص لوسيان جولدمان فبنية الرواية الحديثة على رأيه تتغير بتغير بنية الوسط الاجتماعى والاقتصادى فى المجتمع الغربى الحديث .

Structure propre

بنية خاصة

Special structure

المميزات اللغوية والشكلية التى تغلب على نظام الأثر الأدبى . وهذه المميزات هى الغالبة وليست الوحيدة . وهذه الغلبة تأخذ مظاهر كمية عندما يشير الناقد إلى نمط العلاقة الأكثر وروداً بين الوحدات أو المظاهر النوعية الواردة فى تلك المميزات اللغوية والشكلية .

Structure poetique

بنية شعرية

Poetic Structure

مصطلح يشير إلى الشكل الصوتى والدلالى للمفردات الموجودة بنص معين ، أو الكيفية التى نظمت بها تلك المفردات من حيث صورتها وإيقاعها ، وكيفية تمثيلها وتصويرها للأشياء . يحددها الناقد من خلال الصور الرمزية والبيانية للنص .

Synchronisation

مصطلح يشير إلى تشديد الناقد على الاعتبارات المورفولوجية (الشكلية) أو البنائية، بالقياس إلى اعتبارات التطورات التاريخية والاجتماعية وهو في ظل التحليل البنيوي له الصدارة على كل ما هو تاريخي تطوري.

Système externe

نسق خارجي

External System

نسق كلي يتألف من الأنشطة والمشاعر والتفاعلات الثقافية والفكرية، يوجه نحو البيئة الخارجية. فالنسق الخارجي للأثر الأدبي هو بنية الوسط الذي ظهر فيه، والذي يتلقى منه عدد من المؤثرات المباشرة والغير مباشرة، وتظهر بوجه خاص في موضوع الأثر في طريقة تصويره للعالم الخارجي.

Système internal

نسق داخلي

Internal System

التنظيم الذاتي الذي يشتمل عليه الأثر، إلى جانب التفاعلات الموجه نحو وحداته الذاتية أي التنظيم الذي ينطوي على اتجاهات وعلاقات الوحدات الشكلية أو اللغوية، وعلاقات هذه الوحدات بعضها ببعض.

Syntaxe linguistique

بناء (أو تركيب) لغوي

Syntactical Linguistics

مصطلح يشير إلى القواعد التقليدية المضمرة في نص معين من أجل

استنباطها استنباطا منطقيًا ، عن طريق العلامات المرتبطة بشكل مباشر بالقواعد التي بمقتضاها يتم التأليف بين العلامات وتداولها في الأثر الأدبي .

Système littéraire

نسق أدبي

Literary system

نموذج نظري لأدب معين يتألف من أجزاء مترابطة ويستعمل هذا المصطلح في أغلب الأحيان من قبل المدرسة الشكلية (البنوية) للتعبير عن وجود تساند وظيفي لأجزاء الأثر الأدبي ، أو الفكري أو الفلسفي .

Système de savoir

نسق المعرفة

System of Knowledge

مجموعة معارف مترابطة يتمسك بها (الناقد) وقد تتعلق هذه المعارف بأثر أدبي معين أو آثار أدبية ، أو فئة من الموضوعات . ويوجد لدى الناقد عدد من الانساق المعرفية التي تتفاوت من حيث درجة ارتباطها . تظهر بصورة معينة عند استعمال إطاره المنهجي .

Système semiotique

نسق سيماطيقي

Semiotic system

مصطلح يشير إلى وجود لغة اصطناعية تتكون من قواعد محددة تنهض على بعض الدلالات العامة وتشير إلى مجموعة من العلامات اللغوية ، فالعبارة القائلة مثلا بأن الصفة اللفظية لكلمة «واسع» تشير إلى خاصية الاتساع بالمعنى المادي ، هي عبارة سيمانطيقية محضة .

Subjectivity

مصطلح يشير إلى صفة خاصة تعكس خبرة، خاصة لدى المبدع، ويستخدم المصطلح أحيانا للدلالة على خبرة المبدع التي لا تسمح بتحقيق الآخرين فيها، ولهذا فهو يعنى أيضا كل ما هو يتميز فى نص أدبى معين ويرتبط بجوانب النفس الشعورية واللاشعورية لدى الكاتب .

Système littéraire

Literary system

مبادئ نظرية لأدب ما . يتألف من أجزاء مترابطة ، بينها تساند عضوى ووظيفى ، ويستخدم المصطلح فى النقد الشكلى للدلالة على وجود تماسك بين أجزاء الأثر وبعضها بصورة منطقية معينة يصل إليه الناقد عن طريق التحليل اللغوى المباشر .

Stylistique

Stylistics

الدراسة الموضوعية المنظمة للغة الأثر الأدبى وأصواتها، ومفرداتها، وتراكيبها ودلالاتها . وينطوى هذا العلم على الربط المنطقى بين ملاحظات الناقد، ونمط من الملائمة الموضوعية .

Sémtique structurale

Semantic structure

مجموعة من القواعد والأسس اللغوية والشكلية تبحث فى دلالة النص

الأدبي واعتبار هذا الأخير لغة رمزية متعددة المعاني تتطلب الفهم والبحث في معانيه . معتمداً في ذلك على مفاهيم العلوم الإنسانية واللسانية من ناحية والمعايير المنطقية من ناحية أخرى .

علم العلامات الاستدلالية

Sémitique discursive

Sematic discourse

فروع من فروع العلوم الإنسانية ، يعتمد على المناهج العلمية والوضعية ، ويدرس نظام العناصر الكامنة في النصوص عامة والجانب الدال من جوانب العلامة اللغوية خاص من أجل تحقيق عناصر أصوات الكلام أو الحديث .

تعليل نفسى سيميائى

Sémanalyse

Semanalyse

مفهوم استخدمته كريستيفا (ناقده فرنسية معاصرة) للدلالة على الاستعانة بكافة أنماط المعرفة المعاصرة ، سواء السيميولوجيا والتحليل النفسى أو غيرها من العلوم من أجل الوصول إلى قراءة النص الشعري على ضوء افتراض وجود تعارض بين السيميائى والرمزى بقصد الوقوف على الدلالات اللغوية النفسية .

علم النص

Science du texte

Science of text

مصطلح حديث بدأ تداوله منذ خمسة عشر عاماً . وهو (المصطلح) يشير إلى عمومية وشمول دراسة أى نمط من أنماط النصوص وأنماط السياقات

المتعددة التي ترتبط بها . ويهتم بالاسس النظرية والوصفية والتطبيقية .
ويحقق ذلك عن طريق استخدام علم اللسانيات وعلم الاسلوب وعلم
البلاغة وغيرها من العلوم الأخرى .

Structure significative

بنية دالة

Indicative structure

مفهوم يشير إلى الأفكار والصور والمعاني والعواطف الكامنة في بنية
النص الأدبي ، التي تعتبر بنية في صيرورة تعبر عن شخصية الكاتب وعن
الجماعة والعصر الذي يعيش فيه وتعبر في الوقت نفسه عن وجود وحده بين
الكاتب والمجتمع تتم بصورة دياالتيكية .

Structure dynamique

بنية دينامية

Dynamic structure

مصطلح يستخدمه الناقد في مجال سوسولوجيا الأدب للدلالة عن بنية
الأثر الأدبي واعتبارها متغيرة ومتطورة وليست استاتيكية . فهي (البنية) في
حركة وفي صيرورة دائمة وأول من استخدم هذا المفهوم الناقد الفرنسي
المعاصر لوسيان جولدمان في دراساته المختلفة .

Subsystem

انظمة فرعية

Subsystem

مصطلح يستخدم للدلالة على وجود علاقة سببية بين القواعد التحويلية
في النص وبين مفردات كامنة في بنية النص ذات دلالة لغوية .

The Corpse

مصطلح يشير إلى دلالة الأصل الذي يعتمد عليه النص ، سواء كان نصا فلسفيا أو اجتماعيا أو تاريخيا .

Symbole materiel

رمز مادي

material symbol

مصطلح يشير إلى اعتبار النص الأدبي حيلة فنية ، ورمز مادي يمكن مقارنته بالدال . وهو (النص) علامة متعددة الجوانب قابلة للتفسير ، وهو لا يتوقف على القارئ الفرد ولكن على الوعي الجماعي للمتلقي . أى على جماعة معينة تحدد معناه عن طريق قيمها ومعاييرها الجمالية وغير الجمالية .

Super position

مطابقات

Accordances

مصطلح يستخدم للدلالة عن وجود شبكات من التداخيات فى بنية النص الأدبي وتشكيلات تصويرية ومواقف درامية مرتبطة بنصوص كاتب معين . يصل إليها الناقد عن طريق سيرة الكاتب الذاتية والقراءة النصية . ويعنى المصطلح أيضا اكتشاف الناقد وجود علاقات بين الكلمات وبعضها لا تسمح له بالمقارنة بين الدلالات اللفظية أو التصويرية من نصوص مختلفة لنفس الكاتب .

Social sematic

مصطلح يشير إلى الدلالة عن الأثر الأدبى يتفاعل مع البنى الاجتماعية، باعتبارها بنى خطابية ذات لغة جماعية فى علم اجتماع النص الذى يحمل فى طياته قيما اجتماعية تبدو فى اسسه الدلالية .

Sociology of the text

مفهوم حديث يستخدمه الناقد للدلالة على دراسة النصوص باعتبارها مجموعات أو نتاجات خاصة تشكل رؤية أو تصور للواقع والمجتمع والتاريخ .

وهذه الدراسة تنطلق من النص ذاته وتعتبره منظومة أو بنى حيوية تمد القارئ بكل ما هو ثقافى واجتماعى وايدىولوجى .

Transformational structure

استخدم هذا المصطلح العالم اللغوى الأمريكى تشومسكى للدلالة عن الطابع الإبداعى للغة أو للدلالة عن النزعة التحويلية أو النزعة النحوية التوليدية وينطلق عمله فى هذا المجال من مجموعة من النصوص الشفوية أو المكتوبة للوصول إلى إعادة عملية تنظيم المعطيات اللغوية، ونقل علم اللغة من المرحلة الوصفية إلى المرحلة التفسيرية .

Multi - significance

مصطلح يشير إلى صورة أو فكره فى نص أدبى معين لكنها (الصورة أو الفكرة) غير محددة تحديدا لغويا كامنا أو ظاهرا فى النص . يتوصل إليها الناقد من خلال التحليل التوليدي .

Structure du texte**بنية النص****Structure of the text**

مفهوم يستخدمه الناقد للدلالة على مجموعة العلامات أو أنسقه العلامات المضمرة فى الأثر الأدبى باعتبار أن هذا الأخير نظاما مكتفيا بذاته ، لا يتأثر بالمجال أو البيئة التى ظهر فيها .

Structure macrosyntaxique**بنية تركيبية كبيرة****Macro structure**

مفهوم يستخدمه الناقد فى مجال النقد الاجتماعى للدلالة على وجود نمط شكلى مماثل لنمط اجتماعى فى فترة زمنية محددة . وهذا المفهوم مستوحى من مجال علم الاجتماع البنائى المعاصر .

Syntaxique**تركيبى****Structural**

مصطلح يستخدمه الناقد أو الباحث اللغوى فى مجال علم اللسانيات لتحليل النص تحليا لغوى من منظور القواعد النحوية والجمل المستعملة فى النص وعلاقة تركيبها بكافة الجمل .

Synchronie

Synchronie

مفهوم يستخدمه الناقد البنوي الشكلى للدلالة على ثبات الظواهر فى مقابل التعاقب أو التطور، والتشديد على أهمية الاعتبارات المورفولوجية (الشكلية) بالقياس إلى الاعتبارات التطورية أو التاريخية .

Signifian

دال

Significant

مفهوم يشير إلى اتحاد صورة صوتية بين التمثل الذهنى أو التصورى، يندرج تحت النظام المادى باعتباره أصوات أو إيماءات، أو حركات أو صور محسوسة . بينما المدلول يندرج تحت النظام الذهنى كفكرة أو كمعنى .

Structure

بنية

Structure

مفهوم يشير إلى النظام المتسق الذى تتحد كل أجزائه بمقتضى رابطة تماسك تجعل من اللغة مجموعة متظمة من الوحدات أو العلامات التى تتفاضل ويحدد بعضها بعض على سبيل التبادل .

Séquence narratives

متتاليات سردية

Narrative sequences

مفهوم يستخدمه الباحث أو الناقد للإشارة إلى الوظائف المتتابعة التى تشغلها الشخصيات فى بنية السرد التى يدور محورها حول النظام الشامل للقصة أو الرواية أو الحكاية .

Sociology of language

احدى فروع علم الاجتماع الحديثة . يهتم بدراسة أصول وتطور اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية إنسانية ، يشترك مع علم اجتماع النص فى البحث عن الدلالات الاجتماعية الظاهرة أو الكامنة فى بنى الآثار الأدبية .

(T)

(T)

Tendance

نزوع (إتجاه)

Tendency

مصطلح يقصد به الحالة الفعلية المصاحبة للرغبة فى الفعل ، أو الميل الشعورى نحو الفعل كوجود أسباب داخلية للأديب أو الناقد تدفعه نحو معالجة موضوع ما فى فترة تاريخية محددة أو ميل شعورى لدى الأديب أو الناقد لتجاوز إتجاه أو التخلّى عنه وإبداله بإتجاه آخر .

Thème

موضوع

Theme

ما يدور حوله الأثر الأدبى بصورة مباشرة أو غير مباشرة، أو هى الفكرة الجوهرية التى أراد المبدع التعبير عنها . وهو عنصر أساسى فى الدراسة السوسولوجية أو النفسية ، ولا يعتد به فى الدراسة البنيوية الشكلية .

Théorie de critique

نظرية النقد الأدبى

Theory of Literary Criticism

مجموعة من المفاهيم والأسس والقضايا الشائعة فى مجال النقد ، والمستقر عليها نسبيًا فيما بينهم تهتم بطريقة فهم وتفسير المؤلفات الأدبية خلال فترة تاريخية محددة .

Théorie imprique

نظرية امبريقية

Empiricism

عدد من الأسس والمفاهيم لا تعتمد على الآراء النظرية وإنما على وصف مباشر للآثار الأدبية، وصفا خاضعا للملاحظة المباشرة.

Théorie de communication

نظرية التواصل

Theory of Communication

مجموعة مفاهيم مرتبطة بعدد من الرموز اللغوية تعتمد على فكرة أساسية مؤداها أن كل أثر أو حدث لغوي يتضمن فى ثناياه رسالة ومرسل ، ومتلقى وشفرة .

Théorie de la littérature

نظرية الأدب

Theory of Literature

مصطلح يقصد به دراسة أصول الأدب وفنونه واستنباط أصوله الجمالية التى يتأسس عليها، أو بالأحرى دراسة تاريخ أصول الأدب وأجناسه بصورة تميل إلى التجريد بغرض استخلاص القواعد والمفاهيم العامة . وتميز نظرية الأدب عن نظرية النقد الأدبى بأن هذه الأخيرة تتناول بالدراسة الآثار الأدبية من أجل فهمها وتفسيرها .

Théorie linguistique

نظرية لغوية

Theory of Linguistics

مجموعة من القواعد والمفاهيم تهتم بتحديد الخصائص الأساسية للغة

باعتبارها ظاهرة إبداعية وانفعالية ورمزية تستند على مجموعة نظم من الإشارات أو العلامات .

Théorie du champs

نظرية المجال

Theory of the Domain

مصطلح يقصد به وصف عدد من المداخل المستخدمة في دراسة سلوك الشخص أو الفرد من خلال علاقاته الخارجية، أو من خلال ارتباطه ببيئته . فالسلوك الشخصي نتيجة عوامل شخصية، وعوامل خارجية في وقت معا . فهو الاهتمام بالفرد ككل ، سواء على المستوى النفسى أو الفسيولوجى أو البيئة المحيطة به .

Totalité

الكلية

Totality

بنية أدبية تتألف من عناصر داخلية يحكمها عناصر خاضعة للنظام الذى يحكم عناصر الأثر ككل .

Totalitarisme

الاتجاه الكلى (الشمولى)

Totalitarianism

مجموعة من الأسس النظرية يأخذ بها عدد من الفلاسفة وعلماء الاجتماع ونقاد الأدب . وتنهض هذه الأسس على فكرة مؤداها : أن فهم ظاهرة أدبية أو ثقافية يتطلب دراسة وفهم الظواهر التى ترتبط بها بوجه عام .

Literary transition

انتقال عدد من المفاهيم والمعايير الأدبية في فترة تاريخية معينة إلى فترة تاريخية أخرى عن طريق الثقافة الشائعة في المجتمع .

Transformation

التحولات

Transformation

مصطلح يشير إلى عناصر داخلية مرتبطة بعناصر أخرى في البنية الكلية للأثر الأدبي وهذه البنية يطرأ عليها تغير خارجي يرتبط بالدلالة العامة للأثر .

Troubetskoi

تريتسكوي

Troubetskoi

عالم روسي (١٨٩٠ - ١٩٣٨) أسس علم الأصوات وتخصص في دراسة اللغات الفنلندية . ثم اتجه فيما بعد إلى دراسة اللغويات العامة . أشهر مؤلفاته «مبادئ الفونولوجيا» ظهر هذا المؤلف بالفرنسية عام ١٩٤٩ .

Type littéraire

نمط أدبي

Literary style

شكل أدبي معين ، على علاقة متبادلة بعدد من الرموز الكامنة في الأثر الأدبي أو الأثر الفني في مرحلة تاريخية محددة .

Type

Style

مصطلح يشير إلى الخصائص أو الوحدات الشكلية أو البنائية التي تتكون في ذهن الناقد، أو الباحث من أجل استعمالها الأدبي عن طريق اكتشاف العناصر اللغوية المترابطة مع النظام العام للأثر.

Typologie

تنميط (تصنيف)

Typology

مصطلح يستخدمه الناقد البنائي للدلالة على وجود تشابه أو اختلاف بين عدد محدد من البنيات الأدبية في شكل القصة أو في شكل الرواية.

Type idéal

نمط مثالي

Idealism

مجموعة من الأسس ذات رموز متماسكة محددة يستخدمها الناقد لفهم أو تفسير النص الأدبي لها دلالات عامة مرتبطة بعدد من العناصر الثقافية والاجتماعية. القصة القصيرة مثلاً كانت في السبعينات تمثل النمط المثالي في التعبير عند الكاتب العربي.

Totalité Cohérente

كلية متماسكة

Totally Coherent

عملية التآزر أو العلاقة المتبادلة كما تظهر في الأثر الأدبي بين البناء والمضمون. وهذا الفهم اعتمد عليه لوسيان جولدمان في دراساته

السوسيلوجيه عن الرواية الفرنسية . والمعنى الأصلي لهذا المصطلح معنى لغوى يشير إلى أن البنية اللغوية للأثر لا تتألف من عناصر خارجية بل تتكون من عناصر داخلية خاصة تخضع لمجموعة من القوانين الخاصة التي يتألف منها الدال والمدلول .

Texte

نص

Text

كل نتاج تاريخي للكتابة التي تم تنظيمها وفق بداية ونهاية أو كل ما يبدى قابلية لبناء بنية داخله تتميز بقدر من المتانة تمكنها من مقاومة السابقة من لسانيه واجتماعية ونفسية أما الكتابة فتتميز بالانفتاح والسيولة وقوة النفوذ أمام مختلف المؤثرات الخارجية .

Textanalyse

التحليل النفسى للنص

psycho textual analysis

مصطلح يشير إلى محاولة الناقد أو الباحث الكشف عن التداعى الحرفى المسودات لمحاولة تأويل الظواهر اللاواعية فى مرحلة ما قبل النص . والناقد فى هذا الصدد يعتمد على قراءة مقننه بعناصر النص تشبه عملية القراءة النفسية ، ويرفض مفهومى الكاتب والأسطورة الشخصية ويستعين بمفهوم لا وعى المكتوب .

Texte poétique

نص شعري

Poetic text

بنيات تتجه نحو المجال الذاتى والعاطفى والوحدة مع الطبيعة والتمرد

على الخطاب الإيديولوجي، ويبرز الجمال البياني واللغوي وهذا الاتجاه وتلك السمات تفرض على الناقد ان يحلله (النص) تحليلا داخليا على ضوء بنيتة اللغوية الأساسية .

Textualisation

تنصيص

Textualisation

مفهوم يستخدم فى مجال الدراسات التكوينية الجديدة للدلالة عن مرحلة الكتابات الأولية التى يعدها الكاتب قبل الوصول إلى الانتهاء من اعداد النص بصورة نهائية . وتعد هذه المرحلة من المراحل التى يستمر فيها تحرير العناصر الأولية عن طريق التنوع والاسهاب، وظهور جمل حقيقية تتشكل على الصفحة بكاملها .

Théorie critique

النظرية النقدية

Critical theory

الأسس والقواعد الحديثة التى تهدف إلى قراءة الآثار الأدبية قراءة بيانية ولغوية ودلالية، وتحاول فى الوقت نفسه فتح الطريق أمام فضاءات التأويل، لجعلها محدودة وحررة لعديد من القراءات المختلفة .

Théorie du roman

نظرية الرواية

theory of the novel

مفهوم محدد فى النقد يقصد به دراسة أصول الرواية ونشأتها وأشكالها، واستخلاص أهم قواعدها الجمالية التى تتأسس عليها، أو دراسة تاريخ

الرواية وانماطها الجمالية أو الأدبية بصورة تميل إلى التجريد للوصول إلى القواعد والمفاهيم العامة.

Théorie du réception

نظرية التلقى

theory of reception

مجموعة من المبادئ والأسس النظرية والأمبريقية شاعت في ألمانيا منذ منتصف السبعينات على يد مدرسة تدعى كونستانز تهدف إلى الثورة ضد النيبوية الوصفية واعطاء الدور الجوهري في العملية النقدية للقارئ أو المتلقى . باعتبار أن العمل الأدبي منشأ حوار مستمر مع القارئ بصورة جدلية تجعله يقف على المعنى الذى يختلف باختلاف المراحل التاريخية للقارئ .

(V)

147

Variation littéraire**تنوع أدبي****Literary Variation**

مظاهر الاختلاف فى الأجناس الأدبية السائدة فى فترة تاريخية محددة .

ويفسر التنوع الأدبى عادة بالاستناد إلى القيم أو المعايير الأدبية .

Vision du monde**نظرة العالم****The world Vision**

مصطلح يدل على وجود نظام فكرى أو شعورى يظهر فى بنية الأثر، ويظهر فى وحدته المنطقية . يرتبط بفكر أو بشعور الجماعة التى يرتبط بها الكاتب اقتصاديا واجتماعيا فى مرحلة تاريخية معينة . ومن ثمة فإن هذه النظرة تتكون نتيجة وعى الفرد المبدع ووعى الجماعة . فهى ظاهرة اجتماعية تظهر بصورة غير مباشرة فى بنية الأثر الأدبى .

Valeur d'échange**قيمة التباد****Value of exchange**

مصطلح يستخدمه الناقد الاجتماعى للدلالة على أن الفرد فى مجتمع السوق يميل إلى عدم الاهتمام بالخواص الجمالية أو المعنوية للشئء فالكتاب الرائج مثلا هو مجرد كتاب يباع جيدا وقيمتة التجارية هى محوره وليست قيمته الفنية فىنشأ هناك تعارض بين الكيف والكم . والكيف بذلك يتحول

إلى كم وهذا القول يمكن ان ينطبق فى بعض الأحيان على بعض التيارات الأدبية .

Vision du dehors

رؤية الخارج

External Vision

مفهوم يستخدمه الناقد أو الباحث للدلالة عن النظر إلى الأثر الأدبى من زاوية علاقاته بالمؤثرات الاجتماعية والتاريخية دون الأخذ فى الاعتبار خصوصيته الفنية أو الجمالية واللغوية والشكلية .

**INDEXDES
TERMES
FRANCAIS**

(A)

Abstraction.
Accumulation littéraire.
Affection.
Analyse mythique.
Analyse du récit.
Analyse de sociologie
littéraire.
Analyse psychologie
littéraire.
Analyse de l'oeuvre
Analyse sémyologique.
A priori historique.
Art.
Attitude typologie.
Autorité.
Augoomisme littéraire.
Autonomation.
Autoréglage.
Avant - garde.

(B)

Barthes.
Bloomfield.

(C)

Cause littéraire.
Communication.
Concept.

Culture de masse.
Conversion.
Comportement.
Contexte de texte.
Conscience.
Contact littéraire.
Contact littéraire.
Culture.
Comprendre.
Chomsky.
Causalité.
Catharis.
Comportement.
Conscience de classe.
Civilisation.
Cohérent.
Champs psychologiques.
Conflit littéraire.
Critique impression.
Change littéraire.
Création culturelle.
Critique littéraire.
Conscience réelle.
Conscience possible.
Culture implicite.
Création de mots.
Critique des textes.
Concret.
Complexe intersubjectif.

Critique structural.
Culture de base.
Caractère de critique.
Communication.
Critique conservatrice.

(D)

Discours littéraire.
Dynamique.

(E)

Eelecticisme.
Emotion.
Empirisme.
étude sémantique.
édition.
Editer.
Ecrivain.
Esthétisme.
Etudessyntaxe.
Epistémologie.
Expression littéraire.
Existentialisme.
Explicite culturelle.
Expérince conscience.
Evolution littéraire.

(F)

Fantaisie.

Fiction.
Fonction de langage.
Fonction descriptive.
Figure de mots.
Formaliste.
Formules.
Foucault.

(G)

Génération littéraire.
Généralisation.
Goldmann.

(H)

Héros problématique.
Homme de lettre.
Hielmslev.
Histoire littéraire.
Histoire de la littérature.
Humanisme.
Hypothèse.

(I)

Imagination.
Image poétique.
Image.
Image mentale.
Impression.
Idéalisme.

Idéal type.
Imitation.
Individualisme.
Intégration.
Intégration littéraire.
Intellectuelle.
Interpretation.
Induction.
Institution littéraire.
Identification.

(L)

Lacan.
Langage symbolique.
Langage.
Lecture symptmatique.
Langage littéraire.
Lévi - Strauss.
Littérature comparée.
Linguistique.
Livre.
Luckac.
Littérature.
Littérature Implicite.

(M)

Mauron.
Méthode scientifique.
Méthode du prrop.

Message poétique.
Méthode de littérature.
Méthode comparee.
Méta - langage.
Méta - physique.
Modèle sympolique.
Modèle conccptue.
Modèle analogue.
Modèle d'analyse.
Méthode Historique.
Méthode de Sciences.
Méthode structurale.
Méthode Exprimentale.
Monde de littérature.
Morphologie du conte
Mouvement littéraire.
Morphologie.
Mythe.
Mythocritique.
Modél artistique.
Modél structural.

(N)

Narrateun.
Norme critique.
Nouvelle critique.
Nouvelle.

(O)

Objectivité.

Oeuvre.

Oeuvre classique.

Origine d'écrivain.

Origine de création.

Origine de critique.

(P)

Parallélisme littéraire.

Positivisme logique.

Personnage du récit.

Phénomène littéraire.

Production littéraire.

Psychologie du la
littérature.

Psycho - critique.

Phonologie.

Projection.

Pragmatisme.

Proposition.

Psycho - linguistique.

Postulat.

Positivisme.

Publique du lecteur.

(R)

Rationalisation littéraire.

Rationalité.

Rationalité pragmatique.

(S)

Saussure.

Sens connotatif.

Schéma conceptuel.

Science d'histoire.

Scientificité de critique.

Sciences Humaines.

Sciences de la littérature.

Sens.

Scientisme.

Sémiologie.

Sémantique.

Signe.

Signification objective.

Spécificité littéraire.

Situation littéraire.

Système interne.

Subjectivité.

Sociologie de littérature.

Socio - critique.

Socio - linguistique.

Sous structure.

Structure du récit.

Structure poétique.

Structure.

Structure propre.

Système Sémiotique.

Stylistique.
Structure de caractère.
Système externe.
Syntaxe linguistique.
Synchronie.
Système de Savoir.
Structuralisme.
Structuralisme génétique.

(T)

Théorie de critique.
Théorie de communication.
Théorie du champs.
Théorie littéraire.
Théorie empirique.
Théorie linguistique.

Thème.
Type littéraire.
Type idéal.
Typologie.
Tendance.
Tradition littéraire.
Transition littéraire.
Transformation
Traubetskoi.
Totalité.
Totalitarisme.
Type.

(V)

Vision du monde.
Variation littéraire.

INDEXDES ENGLISH

(A)

Abstraction.
Analysis of the novel
Art
Autoromy
Autonomic litreture
Autoreglage
Autonomy
Anti hero
Antaganism
Apologetic inclination
Autobiography
Author
Aestheticism
Abstract literature
Analogus Model
Analytical Model
Artistic Model
Accordances

(B)

Book analysis
Barthes
Bloomfield
Basic Culture
Book

(C)

Critical analysis

Characteristics of Criticism
Causes Litreture
Conscience
Communication
Chomsky
Clutural Creativity
Comprehension
Concrete
Concept
Condition of model
Creativity
Criticism of the text
Classical Criticism
Culture
Codology
Chronology
Classification
Collective Conscience
Competence
Currents
Critical conscience
Criticism of the text
Connotation
Chronology
Context
Comprehension
Concious Experience
Conceptual Model
Critical norm

Classic text
Character of the novel
Critical Realism
Connotative Meaning
Conceptual scheme
Characterisation
Critical theory
Cultural Hegemony
Comparative literature
Comparative literature
Mehod

(D)

Discours Criticism
Dialectical literary
Dialitical materialism
Dynamic
Displacement
Deconstruction of the text
Dimensional level
Descriptive Function
Dynamic genetic structure
Dynamic structure

(E)

Epistemology in terruption
Experimentation
Emotion
Epistemology

Expressionism
Existentialism
Egocentrism
Exteranal structure
External language
Experimental Method
Explanatroy texts
Explanatory discours
Educative novel
External system
Empiricism
External vision

(F)

False Conscience
Figures of speech
Function of language
Formalists
Forms of language
Foucault
Focalisation
Flexibility

(G)

Genetic Criticism
Generalisation
Goldman
Genetic of the text

(H)

Hero alienation
Hypothetical construction
Humanism
Hypothesis
Hermanutics
Historical Method
History
Humanities

(I)

Instability of norms
Inter subjectivism
Innovatirs - Modernists
Inter-Subjextive
Complexity
Identification
Image
Imagination
Imagery
Imitation
Impression
Induction
Individualism
Intetlectual
Interpretation
Implication
Inter textualism

Interaction of the text
Introvert hero
Implicit literature
Internal language
Internal system
Indicative structure
Idealism

(L)

Literary accumulation
Liberal repercussions
Literary Authenticism
Literary Current
Literary Coherence
Literary conflict
Literary communication
Literary Criticism
Literary Determinism
Literary Discourse
Literary Development
Literary Evolution
Literary Explicitness
Literary Expresion
Literary Generations
Literary History (Chronology)
Literary Integration
Literary integration
Literary language
Language

Levi - Strauss
Linguistics
Literature
Lucas
Literature of the mass
Literary
Literary Movement
Literary Parallalism
Literary Phenomenar
Logical Positivism
Literary out- put
Literary Psychology
Literary Rationalisation
Literaray stance
Literary specification
Literary System
Literary System
Literary transition
Literary style
Literary Variation

(M)

Mental alienation
Mass Culture
Manifest Content
Man of letters
Mental Image
Mauron
Meta- language

Meta- Physics
Meta- History.
Morphologie of conte
Myth
Mythological Criticis'm
Methods of criticism
Micro Reading
Major Metaphor
Manology
Multi Significance
Material symbol
Multi- significance
Macro structure

(N)

Normative Criticism
Narrative sequence
Natural Science Method
New School of Criticism
Narration
Norm
Negation
New Positivism
Narrative course
Narrative sequences
Nateralisitc Literature
Navelistic Ammulgainction

(O)

Original type

Obyectivity
Origin of Writer
Organization
Objective Significance

(P)

Psycho - Literary analysis
Prehistorical Principal
Possible conscionsness
Publication
Publisher
Problematic Hero
Positive Hero
Poetic Language
Poetic Message
Propp's Method
Positivism
Postulate
Phonology
Pragmatism
Projection
Proposition
Psycho - Linguistics
Psycho - Criticism
Prospective
Phonological Factor
Psycho biography
Psycho uncoverly
Plurality of the text
Penetration

Phonetics
Psycho linguistics
Psycho textual analysis
Poetic Structure
Poetic text

(R)

Realistic attitude
Realistic Conscionsness
Readers
Rationality
Rational Pragmatism
Rhetoric
Reciprocation
Reilicafion
Reflection

(S)

Socio- Literary analysis
Simiological Analysis
Self Conscious
Sequence
Studying Sentence Structure
Sematic Study
Structural Harmony
Symbolic language
Systematic Reading
Structural Reading
Symptomatic Reading
Structural Method

Scientific Method
Symbolic Method
Structural Model
Short Story
Science of narrative
Systematic Prospective
Saussure
Scientific Criticism
Scientific Criticism
Semiotics
Semantics
Sub - structure
Socio - linguistic
Sociology of Literature
Sign
Sociale criticism
Structuralism
Structure of the Novel
Special Structure
Synchronisation
Syntactical Linguistics
System of Knowledge
Semiotic system
Subjectivity
Stylistics
Semantic structure
Sematic discourse
Semanalyse
Science of text
Subsystem

Social sematicce
Sociology of the text
Structural
Significant
Structure
Sociology of language

(T)

Typological Attitude
Termhology
Text production
Tendency
Theme
Theory of Literary Criticism
Theory of Communication
Theory of Literature
Theory of Linguistics
Theory of the Domain
Totality
Totaliarinism
Tansformation
Troubetskoi
Typology
Totally Coherent
Text
Textualisatian
Theory of the novel
Theory of reception
The Corpse
The Science of Literature

The matic Criticisn
The world vision
Transformational Structure
The origin of criticism
The muse
The world of literature
Tale
The Concept of literary selection
Thematic criticism

(V)

Values dualism
Value of exchange

ثبت المصطلحات العربية

إشكال اللغة	أدب
الشكليون	أصالة أدبية
اغتراب عقلى	إبداع الألفاظ
اغتراب البطل	استبيان
انثروبولوجيا	أثر كلاسيكى
انتاج النص	أدب مقارنة
النموذج الصوتى	انطباع
التشويؤ - انعكاس	أسطورة
أنظمة فرعية - البنيوية	أديب
التحويلية	اجتماعية اللغة
النظرية النقدية	أجيال أدبية
التحليل النفسى للنص	إنتاج أدبى
أحادى الصوت	إبداع
أسطورة شخصية	أصالة فنية
النصوص الشارحة	اتجاه كلى
استعارة رئيسية	انتقال أدبى
أدب تجرىدى	إتجاه تصنيفى
أدب الجماهير	إتجاه وضعى
أدبية	إتجاه واقعى
النفى	إيقاع الشعر
التكوينية النصية	انفعال
انطواء البطل	أصول الكاتب
أدب طبيعى	أصول النقد
النقد التحليلى	أثر أدبى
اللامعيارية	استقلال
البطل الضد	اتصال
الطليعة التعبيرية	اتصال ثقافى
القدرة اللغوية	استقرار
انقطاع معرفى	

بعد أفقى
بطل إيجابى
بنية دالة
بنية دينامية
بنية النص
بنية تركيبية كبيرة
بنية

المرج الروائى
المضمون الظاهر
المضمون الكامن
النقد معيارى
الازاحة
ارتقاء أدبى
التكوين الخارجى

(ت)

تحقيق النصوص
تحليل سيميولوجى
تحولات
تحليلى سيكولوجى أدبى
تعبيرية
تأويل
تاريخ أدبى
تفسير
تنظيم ذاتى
تداعى حر
تراكم ثقافى
تقليد
تواصل
تطهير نفسى
تماسك داخلى
تيار أدبى
تحليل البنية
تحليل الأثر
تحليل سوسيلوجى

(ب)

بنية
بنوية
بنية القصة
بنية الشخصية
بنية خاصة
بنية توليدية
بنية افتراضية
بنوية دينامية
بنية لغوية
بنية شعرية
بنية سفلية
بارت
بطل إشكالى
برجماتية
بحث سيميولوجى
سيكولوجية الأدب
بديل ثقافى
بلومفيلد
بؤرة السرد

تعلمدية النص	تعميم امبريقى
تعلمد المعانى	تعبير أدبى
تبادل	تراث أدبى
تحليل نفس سيمائى	تغير أدبى
تركيب	تصور ذهنى
تزامن	تربسكو
	تقمص وجدانى
(ث)	تراكم أدبى
ثقافة	تكامل أدبى
إسقاط	تكامل ثقافى
إبداع ثقافى	تاريخ الأدب
ثقافة اساسية	تغير ثقافى
إشارات	توازى أدبى
أمبريقية (تجريبية)	تضاد
	تداعى حر
(ج)	تضيف
جمهور القراء	ترتيب زمنى
جدل	تيارات
جاكسون	تضمين
جولدلمان	تفكيك النص
	تعاقب
(ح)	تمركز فى الذات
حدائه - حكاية	تسلسل سردى
حديث	تأويل
حتمية أدبية	تكامل أدبى
حضارة	تمائل بنوى
حركة أدبية	تناص
حيوى	تفاعل النص
	تظهير النقد

(خ)

خطاب شارح

خصائص النقد

خصائص شكلية

خصوصية الأدب

خبرة لا شعورية

خرافة

سيرة نفسية

سيرة ذاتية

(ش)

شرط النموذج

شكل (مورفولوجيا)

شكل الحكاية

شحنة انفعالية

(د)

دراسة دلالية

دراسة نحوية

دلالة موضوعية

(ط)، (ظ)، (ص)، (ض)

طليعة

ظاهرة

صراع أدبي

ضمير .

(ر)

رؤية من الخارج

رواية تعليمية

رمز مادي

(و)

وظيفة الكلام

وظيفة وصفية

وعى ممكن

وعى فعلى

وعى طبقي

وضعية منطقية

وعء الذات

وعى زائف - وعى جماعى

وعى نقدى

واقعية نقدية - وضعية حديثة

(ذ)

ذات

(س)

سياق النص

سوسيولوجيا الأدب

سيكولوجيا الأدب

سلوك

سببية

سبب سلطة

سرد - سياق

(ق)

قراءة تشخيصية

قضية

قصة قصيرة

قراءة اعراضية

قراءة مصغرة

قراءة نفسية

قابلية للتشكيل

قيمة التبادل

قراءة بنيوية

قراءة مضمرة

(ع)

عالم الأدب

عمل ذو قيمة فنية

علم النفس البنيوي

علم اجتماع الأدب

علم اللغويات

علم الأصوات

علم اللغة

علم العلامات

علم اللغة النفسي

علم الأدب

علم الدلالات

علم النقد

علم التاريخ

عقلانية نفعية

علم الأسلوب

علم

علامة

عيني

عقلانية

علم الدلالة البنيوي

علم العلاقات الاستدلالية

علم النفس اللغوي

علم السرد

عنصر صوتي

علم النص

علم علامة إجتماعي

علم إجتماع النص

علم إجتماع اللغة

(ف)

فهم

فوكو

فن

فعل متبادل بين الذوات

(ل)

لغة أدبية

ليفى شتراوس

لوكاتش

لاكان

لغة داخلية

لغتي شعرية

خارجية

(هـ)

هلمسلف

هيمنة ثقافية

نظرة العالم
نزوع
نسق المعرفة
نظرة متماسكة
نقد كلاسيكي
نزعة نقدية علمية
نظرية امبريقية
ناشر
نشر
نموذج تماثل
نموذج تصوري
نموذج رمزي
نظرية لغوية
نمط أدبي
نسق سيماطيقى
نسق أدبي
نموذج فني
نموذج بنيوي
نمط مثالي
نظرية الرواية
نظرية التلقى
نص
نص شعري
نزعة تبريرية
نموذج أصلي
نقد الموضوع
نقد النص (نقد نص)
نقد تكويني
نقد شعري

علم البلاغة
علم الرموز
علم المصطلحات

(ن)

نقد أدبي
نقد انطباعي
نقد بنيوي
نسق ثقافي
نقد محافظ
نقد نفسي
نقد أدبي اجتماعي
نقد سوسيلوجي
نقد أسطوري
نقد جديد
نزعة جمالية
نزعة علمية
نزعة إنسانية
نظرية الأدب
نزعة عاطفية
نموذج
نمط دال
نظرية المجال
نظام أدبي
نسق داخلي
نسق خارجي
نموذج تحليلي
نظرية المعرفة
نظرية الاتصال

موضوع

مستوى الاتصال

مصدر الإبداع

موقف جمالي

مجال سيكولوجي

مسلمة عامة

مدرسة شعرية

معيار

منظمة

منفق

مسار سردي

منظور نسقي

مطابقات

مدلول تعدد المعاني

متاليات سرديّة

(ك)

كلية متماسكة

(م)

مثالية

متقف

معرفة

موضوعية

معنى

مسألة أو قضية

مذهب عقلاني

مذهب تجريبي

مذهب إنساني

مذهب انتقائي

مذهب ذري

منهج

منهج بنيوي

منهج علمي

منهج الأدب المقارن

منهج العلوم الطبيعية

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع

أولاً: المعاجم باللغة العربية:

- بركة (بسام) معجم الألسنية، بيروت ٨٥.
- عبدالنور (جبور) أدريس (سهيل) قاموس فرنسي عربي، بيروت، ٨٣.
- صليب (جميل) العجم الفلسفي، بيروت، ٨٢.
- وهبة (مجدى) معجم مصطلحات الأدب، بيروت، ١٩٧٧.

ثانياً: المراجع فى النقد والألسنية:

- إبراهيم (زكريا) مشكلة البنية، القاهرة، ١٩٧٧.
- إسماعيل (عز الدين) الشعر العربى المعاصر، بيروت، ١٩٨١.
- السحرتى (مصطفى) النقد الأدبى، القاهرة، ١٩٦٢.
- أبوديب (كمال) فى البنية الايقاعية للشعر العربى، بيروت، ١٩٨١.
- أبوديب (كمال) (ترجمة) الاستشراق، بيروت، ١٩٨٥.
- اليافى (نعيم) تطور الصورة الفنية دمشق، ١٩٨٣.
- الفريجات (عادل) إضاءات فى النقد الأدبى، دمشق، ١٩٨٥.
- أبو منصور (فؤاد) النقد النبوى الحديث، بيروت، ١٩٨٥.
- أغرمونى (انطوان) ترجمة، سوسولوجيا الأدب، بيروت، ١٩٨٣.
- الشنيطى (محمد) الجمالية فى نقدنا الحديث، بيروت، ١٩٧٩.
- أبو ناصر (موريس) الألسنية والنقد الأدبى، بيروت، ١٩٧٩.
- المسدى (عبدالسلام) الأسلوب والأسلوبية، تونس، ١٩٧٧.

- بشر (كمال محمد) دور الكلمة فى اللغة، القاهرة، ١٩٧٥ .
- فضل (صلاح) نظرية البنائية فى النقد الأدبى، بيروت، ١٩٨٥ .
- شولز (روبرت) البنيوية فى الأدب، ترجمة عبود حنا، دمشق، ١٩٨٤ .
- سوسير (فردينان) فصول فى علم اللغة العام، ترجمة أحمد الكراعين الاسكندرية، ١٩٨٥ .
- (حجازى) سمير قضايا النقد الأدبى المعاصر، المغرب، ١٩٨٣ .
- شريف (جوزيف) منهجية الترجمة التطبيقية، بيروت، ١٩٨٢ .
- عياد (شكرى) موسيقى الشعر العربى، القاهرة، ١٩٧٢ .
- مندور (محمد) الأدب ومذاهبه، القاهرة، ١٩٥٦ .
- هلال (غنيمى) النقد الأدبى الحديث، بيروت، ١٩٨٢ .
- ناصف (مصطفى) الصورة الأدبية، القاهرة، ١٩٨١ .
- قساوى (نسيب) المدارس الأدبية، دمشق، ١٩٨١ .
- لؤلؤة (عبدالواحد) البحث عن المعنى، بغداد، ١٩٧٣ .
- (حجازى) سمير المناهج المعاصرة لدراسة الأدب، الكويت، ١٩٩٦ .
- (حموده) عبد العزيز، من البنيوية إل التفكيك، الكويت، ١٩٩٨ .
- (زيما) بيير، النقد الاجتماعى، (ترجمة عايدة لطفى، القاهرة، ١٩٩١ .
- (عياد) شكرى، المذاهب الأدبية والنقدية عند العرب والغربيين، الكويت .
- (سويف) مصطفى، الأسس النفسية للتكامل الإجتماعى، القاهرة، ١٩٩٤ .
- ١٩٩٣ .
- مجموعة الكتاب، مدخل إلى مناهج النقد الأدبى (ترجمة رضوان ظاظا) الكويت .
- (نيوتن) ك . م، نظرية الأدب فى القرن العشرين (ترجمة عيسى الكاكوب) القاهرة ١٩٩٦ .

المراجع الأجنبية

- Bally, C., stylistique géném Bun, Franke, 1944.
- Barthes, R., Le plaisir du texte Sueil, Paris, 1973.
- Barthes, R., Le degré zéro de l'écriture, P., 1965.
- Barthes, R., Essais critique, sueil, Paris, 1964.
- Barthes, R., L'empir des signes, skira, Paris, 1970.
- Barthes, R., Critique et vérité, sueil, Paris, 1966.
- Barthes, R., Elemant de sémiologie, Paris, 1964.
- Boudon, R., Aqui ser la notion de structure, Paris, 1968.
- Bruveau, C., La stylistique, Romance, 1951.
- Broch, H., Création littéraire et connaissance, Paris, 1963 / 64.
- Cressot, M., Le style et sos technique P. vF. 1947.
- Chomsky, N., La nature formelle du langage, Paris, 1967.
- Doubrusky, S., Pourquoi la nouvelle critique, Paris, 1966.
- Dicguz, M., L'écrivain et son langage, Paris, 1960.
- Dictionnaire Philosophique article critique, 1764, Paris, 1977.
- Encyclopedia, universalis, articie critique littéraire, 1977.
- Escarpit, R., La évolution du livre, Paris, 1977. Vol. I.
- Escarpit, R., Le littérature et social, Flemmation, Paris, 1970.
- Fayolle, R., La critique (littéraire Armand, Paris, 1964).
- Greimas, A., Essais de Semiotique Poétique, la rousse, Paris, 1972.

- Goldmann, L., Pour une sociologie du Roman, Paris, 1962.
- Jakobson, R., Essais, de linguistique général, Paris, 1963.
- Lanson, G., Méthode de l'histoire littéraire Paris, 1925.
- Machery, P., Pour une théorie de production littéraire, Paris, 1963/ 64.
- Richard, J., quelque aspect de la critique littéraire en France, le monde
mar, 1963.
- Todorov. T., les genres du discours Paris, 1968.
- Todorov. T., Recherche sémantique dans le langage, I, Paris, 1966.